

# PARTIR

## Tsukiji

### L'immense marché de poissons qui nourrit Tokyo

MICHEL CORBEIL  
LE SOLEIL

■ TOKYO — Cinq heures trente du matin et une rumeur sourde monte d'une série de hangars qui ne paient pas de mine. Quelques milliers de personnes sont en pleine journée de travail et il faut faire attention où on met les pieds pour ne pas se les faire écraser. Nous sommes au marché de poissons Tsukiji, à l'immense marché de poissons qui nourrit Tokyo et ses 12 millions d'habitants.



Stôt vendu, stôt dépecé, le thon, provenant d'un peu partout au monde, ne mettra que quelques heures à se retrouver sur une table d'hôte nippon.

Avant de nous offrir le tour du propriétaire, nous avons tout juste le temps de siroter, sans cérémonie, le thé vert, dans une pièce où trône une grosse bouilloire en cuivre, soigneusement astiquée, utilisée depuis toujours par le contrôleur en chef du marché.

Dehors, c'est l'agitation. Nous nous enfonçons dans les rangées d'étals qui nous indiquent que la mer, avec ou sans effondrement des stocks de morue, demeure généreuse.

Ils sont vivants, dans des bacs bleus. Ils sont au frais dans la glace broyée des contenants en styromousse. Ils sont congelés, émergeant des bateaux-usines. Mais tous les poissons de la planète semblent représentés, à Tsukiji.

À gauche, le *tachiou*, longiligne anguille de la mer du Japon, aux flancs argentés et au goût légèrement fumé lorsqu'il est mangé cru. À droite, le *fugu*, que seul des poissonniers experts ont le

« Les Japonais n'envisagent pas l'approvisionnement d'un point de vue écologique »

**P**ensez-y. Douze millions de bouches à nourrir, c'est pratiquement deux fois plus que toute la population du Québec, concentrée sur un territoire grand comme la région montréalaise, dans un pays qui a fait du poisson la base de sa cuisine nationale.

Tsukiji, campé sur les abords du port de mer de Tokyo, entouré par la métropole tentaculaire de l'archipel du Japon, offre un spectacle fascinant. Ce n'est pas un hasard si, à cette heure matinale — ou tardive, c'est selon —, vous croisez quelques touristes occidentaux en mal d'images exotiques, comme cette Américaine dont les yeux bleus et les cheveux blonds flottaient sur une nuée affairée de personnes à la tignasse et au regard noirs.

Tsukiji, c'est un condensé de la formidable mécanique urbaine du Japon où chaque cheville trouve son trou. Pour alimenter les millions de foyers et les milliers de restaurants, il y a les cinq grossistes qui contrôlent les arrivages.

Entre les deux, se trouvent 950 intermédiaires qui mènent le bal des enchères, en s'attroupant, à partir de 3h, autour d'estrades de fortune pour faire

monter ou baisser le cours de tout ce qui nage et se mange. Et il y a, pour acheminer la marchandise aux uns et aux autres, cette nuée de petits camions, de pousse-pousse et, surtout, de triporteurs aux moteurs pétaradants qui terrorisent les visiteurs en leur disant, à peu de choses près, « tasse-toi, mononc' ».

#### TOUTES LES MERS DU MONDE

Le marché de poissons s'est installé là où il est présentement, il y a 68 ans, au lendemain du tremblement de terre qui a réduit en ruines la ville. M. Kanoko, le

fonctionnaire responsable du marché, sobrement cravaté, vêtu en bon contrôleur d'un complet bleu marine, chaussé de bottes de caoutchouc noires, nous attend dans le petit matin.

Voir POISSON en E2 >

À Tsukiji, le roi des océans, c'est le thon. À chaque matin, il s'en transigera 4000

À 5h30 du matin, au marché de poissons Tsukiji de Tokyo, des milliers de personnes s'activent et offrent un spectacle fascinant.

**CORSE - Île de beauté et NICE**  
Du 4 au 18 septembre 1996  
**2999\$**  
Groupe accompagné par Marc et Yolande Boulanger  
Personne seule demande partage

**NEW YORK DE QUÉBEC**  
4 fois par jour tous les jours  
**2 nuits à partir de 299\$** par pers. occ. double  
Orléans Express (Québec-Montréal)  
Autocar Adirondak (Montréal-New York)  
\*prix incluant transport et hébergement.



**INTER VOYAGE**  
Le No 1 des agences

#### DÉPARTS GARANTIS AOÛT

### ARIZONA CALIFORNIE NEVADA

PAR AVION ET AUTOCAR  
15 JOURS / 14 REPAS INCLUS  
DÉPART GARANTI 31 AOÛT AU 14 SEPTEMBRE  
21 SEPTEMBRE AU 5 OCTOBRE  
incluant: Disneyland, Hearst Castle, Death Valley

**2 959\$**

p.p. en occ. double, départ de Québec en autocar jusqu'à Montréal

### ÎLES-DE-LA-MADELEINE

EN AUTOCAR DE LUXE  
10 JOURS / 16 REPAS INCLUS  
AU CLUB VACANCES LES ÎLES  
DÉPART GARANTI LE 31 AOÛT 1996

**1 199\$**

p.p. en occ. double

Pour nos forfaits le prix comprend: le vol aller-retour si le forfait nécessite ce transport, le transport en autocar de luxe, l'hébergement en hôtel 3\*\*\* ou 4\*\*\*\* dans le circuit Californie, le guide accompagnateur de Kilomètre Voyages. Toutes les visites indiquées au programme, les taxes et documents de voyage, les repas mentionnés au programme.



**KILOMÈTRE VOYAGES**  
Une compagnie de Membre du Groupe Tarsat A.T. inc.



http://www.rfq.qc.ca/kilometre

## LA FLORIDE

(côte ouest) automne '96

### BRADENTON Shorewalk Vacation Villas

Situé à quelques minutes de route des magnifiques plages du golf du Mexique et à 15 minutes de l'aéroport de Sarasota-Bradenton, ce complexe de 272 unités offre de plus un pavillon communautaire "Club House" avec salle commune, table de billard et piano, deux terrains de tennis, deux piscines avec chacune leur bain tourbillon, terrains de marelle et de pétanque. À proximité, un supermarché ouvert 7 jours sur 7, des pubs, des restaurants de toutes sortes, des cinémas, un mini-putt et plusieurs services: pharmacie, clinique médicale, banque, comptoir postal...

**29 jours / 28 nuits par avion**  
Prix par personne dans un condo (2 chambres):  
Vol avec USAir sur Sarasota

4 pers. 3 pers. 2 pers. 1 pers.  
**1099\$ 1299\$ 1699\$ 3099\$**

24 octobre au 21 novembre 1996  
28 octobre au 25 novembre 1996

#### Le prix comprend:

- ✈ Vols aller-retour de Montréal avec USAir sur Sarasota et transferts de l'aéroport au Shorewalk
- 🚗 Transport en autocar de luxe
- 🏠 Hébergement pour 4 nuits en hôtel (à l'aller et au retour) et 28 nuits au Shorewalk.
- 🏠 Hébergement (28 nuits en condo de luxe entièrement équipé avec 2 chambres).
- 🧳 La manutention d'une valise
- 🗺 Programme complet d'excursions optionnelles en français.
- 🚗 La navette à la plage trois fois par semaine.
- 🏠 Toutes les taxes.

**33 jours par autocar**  
Prix par personne dans un condo (2 chambres):

4 pers. 3 pers. 2 pers. 1 pers.  
**1499\$ 1699\$ 1999\$ 3699\$**

21 octobre au 22 novembre 1996



Une compagnie de **DMC**  
Membre du Groupe Tarsat A.T. inc.

Des documents de voyage personnalisés.

- **SAINTE-FOY** PLACE LAURIER 651-9610\* PLACE DE LA CITÉ 653-1024
- **CAP-ROUGE** MAIL CAP-ROUGE 656-9595\*
- **QUÉBEC** LES GALERIES DE LA CAPITALE 627-5955\* 1095, RUE AMÉRIQUE-FRANÇAISE 524-1414
- **CHARLESBOURG** GALERIES CHARLESBOURG 628-2020\*
- **BEAUFORT / QUÉBEC** LES GALERIES DE LA CAMARDIÈRE 667-7051\*
- **NEUFCHÂTEL** 9550, BOUL. L'ORMIÈRE 843-9999
- **LÉVIS** LES GALERIES CHAGNON 833-1942\*
- **ST-GEORGES DE BEAUCÉ** CARREFOUR ST-GEORGES 228-7070\*
- **STE-MARIE DE BEAUCÉ** PLACE MARVILLE 386-3336
- **DONNACONA** 325, RUE DE L'ÉGLISE 285-1220\*
- **ST-MARC-DES-CARRIÈRES** 1000, BOUL. DUSSAULT 268-5750\*
- **RIMOUSKI** GRANDE PLACE RIMOUSKI 722-4522
- **ÎLES-DE-LA-MADELEINE** PLACE DES ÎLES 986-4224\*
- **LA POCATIÈRE** LES GALERIES LA POCATIÈRE 856-4129\*
- **VOYAGES D'AFFAIRES** 2600, BOUL. LAURIER B 2125, SAINTE-FOY 651-9940

Détenteur d'un permis **\*OUVERT LE SAMEDI**

# POISSON

## Le thon, roi des océans

Suite de la E 1

droit de vendre: le poisson propage dans son organisme un poison mortel pour l'homme lorsqu'il se sent attaqué, ce qui rend particulier, avouons-le, l'art de l'apprêter.

Devant, c'est un revendeur qui tripote machinalement les tentacules d'une pieuvre. Là-bas, de grosses barbottes et des plies, tachetées noires et jaunes, attendent dans des aquariums rudimentaires. M. Kanoko — dont il a été impossible de connaître le prénom — avance d'un pas nonchalant au milieu de la cohue et explique que les produits de ce marché proviennent de toutes les mers du monde.

À Tsukiji, le roi des océans, c'est le thon. À chaque matin, il s'en transigera 4000, décline M. Kanoko. Les thons gisent sur le sol, congelés pour la plupart, étiquetés, pesés, en provenance de Malaisie, des îles Fidji, du Canada, d'Australie, de l'Afrique du Sud, de l'Espagne, des eaux froides de l'Alaska, comme des courants plus éléments de la Grèce.

Sitôt vendus, un manoeuvre s'amène, cigarette au bec, pique à la main pour harponner de nouveau le thon et le traîner vers un des diaboliques triporteurs. La bête — cela pèse facilement 400 kilogrammes... — aboutira sur une table pour être dépecée à la scie ronde. Dans quelques heures, un Tokyoite le mangera en sushi.

### LE PROBLÈME DE L'APPROVISIONNEMENT

La cuisine japonaise est une des plus raffinées au monde et a fait du poisson cru sa renommée, mais les cuisiniers nippons vont le servir aussi frits, en pâte, marinés. Le problème, comme partout ailleurs à travers le monde, c'est maintenant de s'approvisionner.

Dans la grande salle d'un bâtiment décrépit, dont la seule note de couleur est un calendrier accroché sur un mur écaillé, les « autorités » du marché, réunies par les bons soins de M. Kanoko, le confirment: les débarquements par les navires japonais diminuent, de 12,4 millions de tonnes, dans les années 1980, à 8,7 millions de tonnes, en 1993.



LE SOLEIL, MICHEL CORBEIL

Sciés en deux, congelés à bord des navires-usines, les thons sont alignés en attendant la vente aux enchères. À l'arrière-plan, les travailleurs du marché de poissons de Tokyo brûlent quelques planches pour faire bouillir l'inévitable thé de leurs rencontres matinales.

Corollaire de cette statistique, les importations de l'étranger ont doublé.

Pour un peuple qui a une conscience aiguë de la nécessité de préserver ses accès aux ressources naturelles, voilà qui est embêtant. Un des grossistes, Yamakoshi Hoshisama, dira que « bien sûr, cette baisse nous inquiète. Il faut aller de plus en plus loin pour le poisson. » De là à dire qu'il craint un effondrement des stocks, comme cela s'est produit pour la morue, chez nous, dans l'Atlantique du Nord, c'est autre chose. Le poisson, c'est une affaire de

cycle, disent les « autorités ».

« Les Japonais n'envisagent pas l'approvisionnement d'un point de vue écologique, rapporte John Willis, de Greenpeace Japon, mais du point de vue de la compétition grandissante que leur livrent les autres nations. La question de la sécurité (des arrivages) est préminente ici »

À Tsukiji, les navires battant pavillon étranger sont donc appelés à accoster en nombre grandissant.

Le plus grand marché de poissons au monde a faim.

**Le poisson, c'est une affaire de cycle, selon les « autorités »**

# Le marché — noir? — de la baleine

■ TOKYO — Je n'en ai pas trouvé dans mon assiette. Mais la chair de baleine demeure occasionnellement au menu des Japonais.

Le sort de ce cétacé constitue un sujet vaguement tabou sur l'archipel nippon. La baleine a été chassée jusqu'au point d'apparaître sur la longue liste des espèces menacées, ce qui lui a valu de voir sa capture interdite. Des groupes écologistes ont pointé du doigt le Japon comme un des responsables de cette détérioration des stocks.



Michel Corbeil

Ces dernières années, la pêche a repris sous des considérations dites scientifiques. Les dirigeants du marché de poisson Tsukiji, de Tokyo, indiquent qu'il ne se vend de la viande de baleine qu'une fois l'an.

Greenpeace Japon en doute. Selon le groupe environnemental le plus connu au monde, le Japon aurait décidé unilatéralement de hausser la limite de prises de 300 à 500. Greenpeace croit, en fait, que ce chiffre est conservateur. « Nous avons travaillé sur le dossier, raconte John Willis, mais les chiffres ne sont pas faciles à obtenir. »

Des faits laissent croire à la directrice générale de Greenpeace Japon, Sinae Shida, que la chasse pourrait avoir repris clandestinement.

« Les promoteurs (de la chasse) font campagne en disant que cela fait partie de la culture japonaise. De plus, puisqu'il s'agit d'une petite industrie, les jeunes ne pensent pas qu'il faille interdire la pêche, selon un sondage récent. »

Si bien que Greenpeace en est venu à penser, sans toutefois réussir à le prouver, qu'il y a un marché noir de la baleine.

S'il ne s'en vend qu'une fois l'an, comment expliquer « qu'on en trouve dans les grands restaurants de Tokyo et surtout dans de petits établissements côtiers. Le programme de la pêche à des fins de recherche est un « cover-up », en conclut Sinae Shida.

**Le programme de la pêche à des fins de recherche est un « cover-up »**

### GROUPES ACCOMPAGNÉS DE QUÉBEC

**TOUS NOS VOYAGES COMPRENNENT:**  
transport, hébergement, guides, taxes et prix en occupation double.

#### PÈLERINAGES ACCOMPAGNÉS PAR UN RELIGIEUX:

- TERRE SAINTE** du 14 au 23 oct. (10 jours) **2270\$**
- TERRE SAINTE - ASSISE et ROME** du 14 au 26 oct. (13 jours) **2995\$**
- TERRE SAINTE et MONT SINAI** du 14 au 28 oct. (15 jours) **2868\$**
- GRANDS SANCTUAIRES DE FRANCE** du 20 sept. au 5 oct. (16 jours) accompagné par le Père Jean-Marc Gagnon, C.Ss.R. **2556\$**
- TERRE SAINTE - ROME - ASSISE** du 21 oct. au 5 nov. (16 jours) accompagné par le Père Gilles Guimont, O.M.I. de la Maison Jésus-Ouvrier **3295\$**
- RENDEZ-VOUS DE FOI À MEDJUGORJE** France - Italie - Ex-Yougoslavie - Autriche du 26 sept. au 11 oct. accompagné par l'abbé Réal Maltais et Mme Carmen Morin **2680\$**

#### L'ESPAGNE MAGIQUE

du 27 sept. au 12 oct. (16 jours, 21 repas inclus) accompagné par Rose-Annette Ménard **2550\$**

**Soirée d'INFORMATION audiovisuelle au COLLÈGE MÉRICI le jeudi 15 août à 19h30.** Réservez à 525-4585

#### LA ROUMANIE CURES-SANTÉ et VISITES TOURISTIQUES

(35 repas inclus) du 2 au 12 nov. accompagné par madame Catherine Jalbert **2400\$**

#### SORRENTE et ROME

du 5 au 26 nov. (22 jours) séjour à SORRENTE et 2 jours à ROME - 38 repas inclus **1869\$**

#### CÔTE D'AZUR

du 25 oct. au 15 nov. (22 jours) séjour au CANNES BEACH RESIDENCE **1199\$**

#### LES SPLENDEURS DU MAROC ACCOMPAGNÉ PAR ISABELLE LAPOINTE

Circuit des villes impériales du 16 au 23 novembre (2 repas/jour) **1339\$**

**PLUS** une semaine à Agadir (2 repas/jour) **440\$**

#### WILDWOOD et ATLANTIC CITY

(incluant 7 repas) (5 jours) du 2 au 6 sept. et du 8 au 12 sept. **399\$**

#### AMISH, WASHINGTON et PENNSYLVANIE

du 8 au 13 sept. (6 jours) **569\$**

#### VIRGINIA BEACH

(incluant 8 repas) du 7 au 13 sept. (7 jours) **615\$**

#### MYRTLE BEACH

(incluant 8 repas) du 6 au 12 octobre (7 jours) **585\$**

#### COULEURS DU VERMONT et LA FAMILLE TRAPP

3-4 oct. et 13-14 oct. (2 jours) (incluant dîner à l'Auberge Trapp) **220\$**

#### TEXAS - ARIZONA - NEVADA en avion (15 jours)

du 17 au 31 octobre **2299\$**

### VOYAGES EN GROUPES

de Québec avec accompagnateurs

**CÔTE D'AZUR** 12 octobre, 3 sem. **1125\$** 4<sup>e</sup> semaine gratuite  
Incluant: Avion, hébergement en studio, transferts, taxes.

**AUSTRALIE et NOUVELLE-ZÉLANDE** 3 nov., 3 semaines **6995\$**  
Vols aériens, hôtels 4 étoiles, excursions, 27 repas. Accompagné par Abel Rodrigue

**THAÏLANDE ET HONG KONG** incluant Phuket 17 novembre 22 jours **2954\$**  
Accompagné par Alain Tousignant

**SUD MIAMI**  
Départ de Montréal Sept. oct. 1 sem. **378\$**  
Château by the sea (budget) 2 sem. **518\$**

**COISIÈRE AUX ANTILLES**  
À bord du M/S Imagination. Vous verrez: Cozumel, Grand Cayman et la Jamaïque. Accompagné par Yvon Delisle de CFDM 30 nov., 1 sem. **1567\$**

**NEW YORK**  
Incluant: transport, hébergement, tour de ville, excursion: New York la nuit, guide, taxes. 11 oct., 4 jours. **399\$**

**VOYAGES FLEURY** DÉTENTEUR D'UN PERMIS DU QUÉBEC

QUÉBEC 3214, 1<sup>er</sup> Avenue, 628-7801  
SAINTÉ-FOY 2666, chemin Ste-Foy, 657-5757  
CAP-ROUGE 877-8070

**VOYAGES EN DIRECT** FRANCHISES DISPONIBLES (514) 844-6923

**Cancun**  
Blue Bay Club & Marina 16 août 2 semaines **1338\$** **TOUS COMFORT**

**Cuba • Cuba**  
Atlantico (Guardalavaca) 17 août 2 semaines **968\$** **2 REPAS PAR JOUR**

**Club Tropical (Varadero)** 17 août 2 semaines **1018\$** **TOUS COMFORT**

**Ft Lauderdale**  
Vol aller retour **269\$**

**Paris** à partir de **439\$** base double

**Achat/Rachat**  
Renault Twingo pour 17 jours **699\$**

**Europe**  
Marseille **619\$**  
Bruxelles **459\$**  
Francfort **599\$**  
Amsterdam **660\$**  
Londres **614\$**

**Nos forfaits hiver sont arrivés! Réservez maintenant et épargnez!**

ST-AUGUSTIN 878-5666 | GRONDINES 268-8778 | QUÉBEC CENTRE 529-7717 | BIENNOT A CHARLESBOURG ET STE-FOY

PERMIS DU QUÉBEC • SIÈGES LIMITÉS  
PRIX « À PARTIR DE », VALIDES POUR CERTAINES DATES

**MAGIQUE! Toute la famille se paie une petite fugue d'un bout à l'autre du pays.**

**Radisson HOTELS INTERNATIONAL**

"Laissez vos rêves devenir réalité... comme par magie."

Quelques jours à l'extérieur peuvent se transformer en voyage inoubliable pour toute la famille. Offrez-vous le forfait "Vacances magiques en famille" dans un hôtel Radisson et savourez le plaisir d'être ensemble. Les enfants en seront ravis et les parents en apprécieront les nombreux avantages:

- Petit déjeuner gratuit pour un maximum de quatre
- **KIDS** "Trousse du parfait petit magicien"
- Rabais de 25% sur le prix de la deuxième chambre
- Réservation assurée d'une chambre à 2 lits doubles

**Radisson Vacances Magiques en Famille**

**L'endroit par excellence.**

COLOMBIE-BRITANNIQUE Vancouver Whistler | ALBERTA Calgary | SASKATCHEWAN Regina Saskatoon | MANITOBA Winnipeg London Ottawa | Toronto Aéroport de Toronto Dan Valley Est Harbourfront Markham | QUÉBEC Montréal Québec | NOUVELLE-ÉCOSSE Halifax

RÉSERVATIONS À TRAVERS LE MONDE  
**1-800-333-3333**  
OU CONSULTEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES

L'ÎLE DU CAP-BRETON

# Un paradis écossais à l'est du Canada

■ **INGONISH, N.-É. (PC)** — L'aurore plane silencieusement dans les montagnes du Cap-Breton. Peu de choses dans cette région peuvent perturber la tranquillité des lieux. Puis, le gémissement mélancolique d'une corne de brume se fait entendre jusque dans le fond de la baie encore couverte d'un épais morceau de brouillard. Les cris des goélands retentissent alors au large.

En quelques minutes, les rayons du soleil ont percé les vapeurs du matin au-dessus du Cap Smokey. L'épaisse couche blanche sous le promontoire rocheux commence à se dissiper alors que se dessine l'océan Atlantique bleu cobalt, et deux petits bateaux de pêche de couleurs vives flottent sur sa surface ensoleillée.

La scène est typique de l'île du Cap-Breton, une partie de la Nouvelle-Écosse deux fois grande comme la province voisine, l'île-du-Prince-Édouard. Les hautes falaises accidentées protègent l'île du bouillonnement des eaux de l'Atlantique et des forêts de feuillus couvrent la majeure partie de sa surface.

Bien qu'attaché au reste de la province par une courte chaussée qui s'étend dans le détroit de Canso, l'« île » du Cap-Breton semble être à des lieues des calvaires de la circulation et du commerce pressé de la terre ferme.

L'île compte plusieurs sentiers de



La «Cabot Trail», une des plus belles routes panoramiques au monde.

randonnée où l'air est pur, les cours d'eau clairs et où vous pourriez rencontrer un ours noir ou un original s'abreuvant à un point d'eau.

Le parc national Highlands, le plus grand de la province, s'étend sur toute la largeur nord du Cap-Breton. Et le sentier Cabot (la «Cabot Trail»), long

de 300 kilomètres et l'une des plus belles routes panoramiques au monde, traverse un terrain rocheux qui n'est pas sans rappeler les Highlands d'Écosse. Prévoyez au moins deux jours pour visiter cette région, lorsque le ciel est clair.

Vous pourriez débiter votre journée

au port Margaree, où sont produits les meilleurs saumons, et rouler dans la partie ouest, vers le nord, le long du détroit de Northumberland jusqu'au village acadien de Chéticamp.

Le village, reconnu mondialement pour son tissage, ses tapisseries et ses courtpointes, mérite qu'on s'y attar-

de une journée. La route vers le nord de Chéticamp est montagneuse, partant du niveau de la mer jusqu'à 540 mètres à certains endroits, des tronçons de véritables montagnes russes avec des courbes en épingle, des montées à boucher les oreilles et des descentes à faire arrêter le cœur.

La journée suivante, vous pouvez descendre les 360 mètres du Cap Smokey et voyager le long des côtes gaéliques jusqu'au village de Baddeck. Le célèbre inventeur Alexander Graham Bell a construit sa maison d'été à cet endroit, en haut d'une péninsule avec

**À Baddeck, on peut voir la maison d'été de Graham Bell**

vue sur le lac Bras d'Or, une mer intérieure. Sa maison d'été est aujourd'hui occupée par sa petite-fille.

Continuez votre

route vers la forteresse de Louisbourg, où vous trouverez la plus grande reconstitution historique en Amérique du Nord avec des animateurs costumés. La forteresse française, reconstruite, vous ramène 250 ans dans le temps, à l'été de 1744, alors que Louis XIV régnait sur la Nouvelle-France.

Toutefois, le vrai Cap-Breton ne se découvre pas sur le sentier Cabot. Le vrai visage de cette région se trouve dans les petits villages de pêcheurs le long de l'océan. C'est dans ces petites communautés que la devise gaélique «Ciad Mile Failte» (Cent mille bienvenues) prend toute sa signification.

**FORAÎT THÉÂTRE**

*Baiser volé*  
UNE COMÉDIE FARFELUE  
de Danielle Fiset

Avec Louise Chamard,  
Hélène Dion, Christian Michaud  
et Patrick Palmer

À la salle Gérard-Ouellet  
(salle rénovée)  
SAINT-JEAN-PORT-JOLI

apéro, souper, théâtre,  
nuit, déjeuner  
**80\$** par pers. en  
occ. double

1 apéro, 1 souper, 1 théâtre  
**33\$** par pers.

L'AUBERGE PHILIPPE-AUBERT  
1-800-463-3611

**GROUPES ACCOMPAGNÉS**

GRÈCE Athènes-Crète et circuit  
-15 jours, 21 repas, le 26 octobre (croisière, 1 jour en sus)  
acc. par Gabriel Desrochers **1819\$**

TUNISIE 15 jours circuit et séjour, 2 repas/j.,  
-10 oct., acc. par Solange Goulet **1789\$**

CÔTE D'AZUR, 2, 3 ou 4 sem., 12 oct., un seul prix  
acc. par Jeannette Caron à l'Hôtel Marine **1129\$**

ESPAGNE, Bajondillo en studio, 24 jours, 10 octobre  
accompagné par Thérèse Verret **1106\$**

BOUTIQUE ASIATIQUE de Québec 22 jours, 31 repas  
Bangkok-Singapour-Bali-Hong Kong  
acc. francophone, 13 oct. **4849\$** 3 nov. **4789\$**

TURQUIE V.I.P. tour complet, 16 j. Réa av. 19 août  
acc. francophone, 22 sept. **2579\$** 19 oct. **2359\$**

LE MEILLEUR DU VIETNAM  
18 jours, 19 oct. Acc. Liliane Mercier **3269\$**

AUSTRALIE Nouvelle Zélande, 20 jours  
6 oct. acc. et garanti **6899\$**

LE CHARME FRANÇAIS  
14 jours, 19 repas, 8 sept. **1975\$**

ANGLETERRE, ÉCOSSE, IRLANDE 16 jours  
15 sept. **2449\$**

ALLEMAGNE, SUISSE, AUTRICHE 16 jours  
23 sept. **2449\$**

GRAND TOUR D'EUROPE 19 jours  
9 sept. **2549\$** 19 sept. **2449\$** 29 sept. **2399\$**

PANORAMA EUROPÉEN 15 jours  
30 août, 6 et 13 sept. **2175\$**

FRANCE, ITALIE, SUISSE 17 jours  
2 et 12 sept. **2765\$** 14 jours, 19 sept. **2559\$**

LE MEILLEUR DE L'ITALIE 16 jours  
Spécial 3 octobre **2099\$**

CHINE POPULAIRE 19 jours  
20 oct., 42 repas **4499\$**

AUTOCAR: Montréal Biodôme, Jardin Botanique,  
tour de ville, coucher au Château de l'Aéroport,  
déjeuner Casino de Hull, Musée des Civilisations  
2 jours, 17 août et 7 septembre **179\$**

DE QUÉBEC CROISIÈRE  
FRANCOPHONE  
"SUR LE BOLÉRO"  
"RESERVEZ TÔT"

DÉPART  
GROUPE 9 SEPT.  
Si réservé avant le 15 sept.  
réduction 400\$ par cabine et  
pourboires prépayés

Départs  
Réservez tôt

12, 19, 26 janv. **1489\$** 2, 9, 16 févr.  
**1539\$** 23 févr. **1489\$** 2, 9 mars  
**1589\$** 16, 23, 30 mars **1489\$**

**vacances air Transat**

**VOYAGES SOLANGE GOULET**  
5577, Henri-Bourassa 1245, chemin Ste-Foy  
Charlebourg Pore-Somuel-Hollond  
676-8966 Québec 681-1456  
1-800-463-6940 1-800-621-1456

**Offre exclusive de Voyages Laurier du Vallon**

AUCUNS FRAIS

Commencez à payer le

**12 janvier 1997\***

Informez-vous sur notre PROMOTION EUROPE RABAIS JUSQU'À 100% PAR COUPLE

**vacances air Transat**

**Le Boléro**



Croisière exclusive au départ de Santo Domingo  
Ce navire de la compagnie Festival Croisures vous fera découvrir  
une escale par jour!

1 semaine de croisière

à partir de **1489\$** can.

vol DE QUÉBEC inclus

(Départs 16, 23 et 30 mars 1997 - réduction réservez-tôt appliquée / doit être réservé avant le 17 septembre 1996 / cat. 10)

**Pour vous...**

- Un prix très avantageux incluant un vol direct de Québec
- Tarifs Réservez-tôt: économisez 300\$ par personne! De plus, le pourboire d'une valeur de 75\$ sera payé par Vacances Air Transat et une bouteille de vin vous attendra dans votre cabine! (Pour une réservation hâtive de 180 jours)
- Croisière gratuite pour les 3e et 4e occupants!
- Option de partage pour personne voyageant seule ou tarif le plus bas sur le marché pour cabine simple
- Club junior pour les 5 à 12 ans!
- Service en français et animation entièrement bilingue
- Programme adapté aux besoins de la clientèle québécoise!

Prolongez vos vacances  
d'une semaine à Santo  
Domingo en République  
Dominicaine

Itinéraire A

Itinéraire B



à partir de  
**599\$\***

**Metro Hotel, golf et marina**

Formule club tout inclus

Hôtel de catégorie intermédiaire  
situé directement sur la plage.

**Ce forfait comprend:**

- tous les petits déjeuners, dîners, soupers (buffet) • Boissons locales à volonté de 9h à 1h (au bar Dolphin situé près de la piscine - de 9h à 17h et au bar Sunfish situé dans le restaurant «El Veleo» de 17h à 1h)
- Plancher de voile, kayak, catamaran, pédalo, voile (une heure par personne par jour) • Programme quotidien d'activités • Spectacles (soir) • Entrée gratuite à la discothèque «Clipper» (boissons non incluses).

\* Prix par personne. Départs: 16 au 29 mars

\*Sous réserve de l'approbation du service du crédit. Les Voyages Laurier Du Vallon est détenteur d'un permis du Québec.

Chez Voyages Laurier du Vallon,  
la seule limite de vos vacances  
est la grandeur de la planète...

**vacances air Transat**

**Les Voyages Laurier Du Vallon**

**SAINTE-FOY (Place Laurier)**  
2700, boul. Laurier, Porte #13 (Hochelaga)  
Tél.: 659-1330

**LÉVIS**  
5790, boul. Étienne-Dallaire, Complexe Maurice Tanguay  
Tél.: 838-1882

**SIÈGE SOCIAL**  
3075, ch. des Quatre-Bourgeois, Sainte-Foy  
Tél.: 653-1882

Prix sujets à changement sans préavis. Prix par personne en occupation double. Tarifs valides pour nouvelle réservation seulement. Taxes d'aéroport local payables à destination. À la conception de cette publicité, les sièges et les chambres tels qu'annoncés ci-haut étaient disponibles.

Lun. au mer.: ..... 08h00 à 17h30  
Jeu. et ven.: ..... 08h00 à 21h00  
Samedi:..... Fermé  
Dimanche:..... Fermé

Lun. au mer.: ..... 09h00 à 17h00  
Jeu. et ven.: ..... 09h00 à 21h00  
Samedi:..... Fermé  
Dimanche:..... Fermé

Lundi au vendredi: ..... 09h00 à 17h30

## RESTAURATION DU SPHINX Un nouveau nez en pierre à chaux

■ LE CAIRE (AP) — Une équipe d'experts propose d'avoir recours à de la pierre à chaux pour consolider le nez et le buste du Sphinx, à l'occasion de la dernière étape du projet de restauration du monument, vieux de huit ans.

Chaouqi Nakhla, patron de l'Administration générale pour la préservation et la restauration des monuments antiques, a déclaré que les archéologues, ingénieurs et scientifiques avaient utilisé un mélange composé de pierres à chaux pour restaurer le dos du Sphinx en 1992.

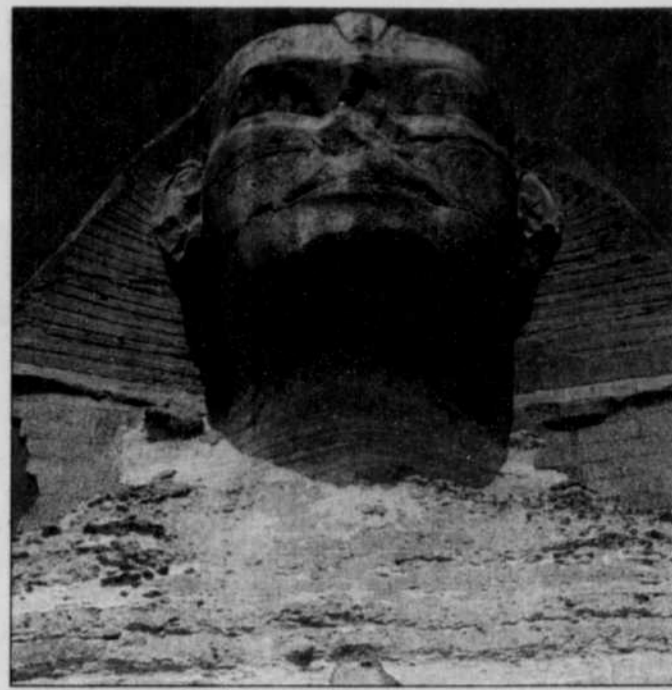
Ce mélange « a fonctionné pour le dos du Sphinx, alors pourquoi cela ne marcherait pas pour son buste et son nez? » s'est interrogé M.

Nakhla, dans un entretien. Mais le Conseil suprême pour la restauration du monument n'a pas encore donné son feu vert.

Les restaurateurs ont initialement fait usage de ciment, mais le Sphinx a été endommagé, a précisé M. Nakhla.

Édifié voilà 4000 ans aux pieds des pyramides de Guizeh, le Sphinx s'est rapidement détérioré depuis que le sable qui le recouvrait depuis des siècles a été enlevé dans les années 1920.

Les archéologues avaient paniqué en 1988 lorsqu'un énorme pan de l'épaule droite du Sphinx s'était décroché. Les dégâts avaient coté à l'ancien responsable des monuments antiques son poste et les travaux de restauration de la statue de 73 mètres de long avaient commencé peu après.



Les travaux de restauration du Sphinx ont débuté il y a huit ans.

### LA VALEUR DU DOLLAR

UN DOLLAR CANADIEN VAUT EN:

Allemagne	1,0637	mark
Angleterre	0,4652	1. sterling
Australie	0,9183	dollar
Autriche	7,4499	shilling
Barbades	1,4643	dollar
Belgique	21,8173	franc
Caribbes	1,9656	dollar
Danemark	4,0907	couronne
Espagne	89,9698	peseta
États-Unis	0,7280	dollar
Finlande	3,2034	mark
France	3,6253	franc
Grèce	164,4921	drachme
Hong Kong	5,4622	dollar
Italie	1088,32	lire
Japon	77,0249	yen
Mexique	5,1682	n. peso
Norvège	4,5950	couronne
Pays Bas	1,938	florin
Portugal	103,7432	escudo
Rép. domin.	8,7995	peso
Suède	4,7460	couronne
Suisse	0,8653	franc
Venezuela	341,6477	bolivar

Taux pour achat au détail pour le consommateur fournis mercredi dernier par la Banque Nationale du Canada. À titre indicatif seulement. Ces cotes fluctuent constamment au cours d'une journée ainsi que d'une journée à l'autre. Elles sont approximatives et sujettes à changement sans préavis.

INFOGRAPHIE: LE SOLEIL

Forfaits, prix par personne, occ. double, taxes can. incl., 1 semaine à partir de:  
Selon dates et disponibilités - départs août, septembre et octobre 1996

FT-LAUDERDALE sept., oct., avion	238\$	PARIS août, vol aller-retour	489\$
CALGARY sept., oct., vol aller-retour	309\$	PTO. VALLARTA sept., oct., vol, hôtel	578\$
CUBA sept., oct. 2 repas par jour	568\$	TAMPA août, avion et voiture	489\$
BORDEAUX août, vol aller-retour	438\$	PUERTO PLATA août, tout inclus	728\$
CANCUN sept., oct. tout inclus	738\$	BELGIQUE sept. 1 semaine auto	139\$

**Servi Tours Agence de Voyage Inc.**  
2900, chemin Quatre-Bourgeois, bureau 102, Sainte-Foy  
(418) 659-4647 Extérieur: 1-800-581-4647

**50\$ COUPON-RABAIS 50\$**  
Sur présentation de ce coupon, obtenez un rabais supplémentaire de 50\$ par personne sur toutes nos croisières.

**20e ANNIVERSAIRE**

**SPÉCIAL DÉPART DE GROUPE DE QUÉBEC**

**CROISIÈRE DE 7 NUITS / 8 JOURS DANS LES CARAÏBES SUR LE MAGNIFIQUE MV BOLERO**

DÉPART LE 2 MARS 1997

**Croisières - 7 jours**  
Départs de Montréal, accompagnés en français sur le

**Sovereign of the Seas**  
Labadie - San Juan - St-Thomas - Coco Cay  
9 nov. 96 à partir de **1579\$ CAN\***

**Majesty of the Seas**  
Labadie - Ocho Rios - Grand Cayman - Cozumel  
23 février 97 à partir de **1799\$ CAN\***  
9 mars 97 à partir de **1799\$ CAN\***  
13 avril 97 à partir de **1819\$ CAN\***

**Grandeur of the Seas**  
Labadie - San Juan - St-Thomas - Coco Cay  
18 janvier 97 à partir de **1699\$ CAN\***

**ROYAL CARIBBEAN dans l'air!**

**de Québec**

Réservez directement **529-2003**  
Ext. de Québec: 1-800-350-2003

à partir de **1589\$**

**PROFITEZ DE CETTE OFFRE DÈS MAINTENANT! RÉSERVEZ AVANT LE 31 AOÛT 1996**

**AVANT DE RÉSERVER, CONTACTEZ LES VRAIS EXPERTS**

**Funtastique VOYAGES TRAVEL**  
319, rue St-Paul Vieux-Québec  
**692-1202**  
2785, boul. Laurier Ste-Foy  
**653-7400**  
http://www.qbc.clic.net/~jmorency/funtastique.htm

SI VOS PRIORITÉS SONT AILLEURS

**LE PAIEMENT PRÉAUTORISÉ**

Renseignez-vous: 686-3344 / 1 800 463-2362

TOUT SAVOIR POUR SÉLECTIONNER

**1975\$** PAR MOIS PAR CAMELOT

**2223\$** PAR MOIS PAR ROUTE MOTORISÉE

**LE SOLEIL**

**SUEZ MIAMI BEACH**

Station en bordure de l'océan, 18215, av. Collins au bord de l'océan

**2500\$ US** FAITES VOS RÉSERVATIONS MAINTENANT jusqu'au 20 décembre 96

Par pers., par jour, occ. double, 5 des 198 chambres.

**GRATUIT** 3e ou 4e pers. dans même chambre

**1-800-327-5278**

**Le 7 septembre 1996**  
1 jour • 2 programmes • 3 repas

**SURF & TURF**

**139\$ PAR PERSONNE** (taxes en sus)

**149\$ PAR PERSONNE** (taxes en sus)

**Le Tortillard du Saint-Laurent se transforme en**

**MIDNIGHT EXPRESS**

**79\$ PAR PERSONNE** (taxes en sus)

**Le 31 août (souper spectacle) ou le 1er septembre (brunch spectacle)**  
Venez vivre un méga spectacle de danse à Chicoutimi!

**139\$ PAR PERSONNE** (taxes en sus)

**239\$ PAR PERSONNE EN OCCUPATION DOUBLE** (taxes incluses)

**PARIS FOLIES**

**MEURTRE ET MYSTÈRE**  
à bord du Tortillard du St-Laurent

**Pour ces trois week-end Le Tortillard du St-Laurent se transforme en ORIENT EXPRESS**

**28 septembre**  
1 jour - 2 repas

**5-6 octobre ou 12-13 octobre**  
2 jours - 4 repas

**129\$ PAR PERSONNE** (taxes en sus)

**289\$ PAR PERSONNE** (taxes incluses)

**CE PRIX COMPREND :**  
2 repas à bord du Tortillard  
- Navettes - Excursions Animées  
- Narration - Comédiens - Intrigues  
- Musiciens

**WEEK-END MEURTRE ET MYSTÈRE**

**CE PRIX COMPREND :**  
4 repas - 1 nuitée dans Charlevoix  
- Excursions Animées - Navettes  
- Narration - Comédiens - Intrigue  
- Musiciens

**LE TORTILLARD DE SAINT-LAURENT**

Le Tortillard voyage tous les jours aller-retour à partir de

**89\$ 109\$**  
CLASSE CONFORT PREMIÈRE CLASSE

**INFORMATION ET RÉSERVATIONS :**

de Québec : (418) 692-3999 de l'extérieur : (800) 563-2008 Fax (418) 692-4433

PARTIR

D'UN COIN DU MONDE À L'AUTRE



L'espace à 2 pour 1

Le Cosmodôme, unique musée au pays entièrement consacré au domaine de l'espace, vous offre la possibilité de profiter de ces installations à prix modique, à tous les mardis du mois d'août. L'achat d'un billet au prix régulier de 8,75\$ pour un adulte vous donne en effet droit à un billet gratuit. Vous pourrez ainsi admirer un vrai morceau de lune, assister au spectacle «La route des étoiles»,

apprendre les lois de l'espace et même devenir explorateur du système solaire. Le Cosmodôme, situé à 20 minutes de Montréal, est ouvert tous les jours de 10h à 18h. Les familles de quatre personnes, les groupes, les étudiants, les aînés et les enfants peuvent compter sur des tarifs spéciaux bien abordables. Il est même possible de s'offrir des visites guidées sur réservations. Renseignements: 1-800-565-CAMP.



Thierno Diallo

Les toilettes de l'année

Comme l'an dernier à cette date, la Grande-Bretagne est en effervescence: les recherches se poursuivent sans relâche pour découvrir les meilleures toilettes publiques du pays. Tous les citoyens qui pensent avoir une bonne idée sont invités à faire leurs propositions avant le 31 août par l'intermédiaire d'une ligne téléphonique spéciale. Cette initiative, parrainée en partie par l'Office du tourisme britannique, est assortie d'une récompense suprême: le «prix des toilettes de l'année» qui sera remis en novembre. L'an dernier, c'est la cité de Westminster qui avait été couronnée grand vainqueur.

Gîtes du passant ouverts

La catastrophe naturelle qui a récemment frappé le Saguenay a fait beaucoup de dégâts matériels, mais la Fédération des agriculteurs du Québec ne déplore que la perte d'un gîte du passant: «Le Gout de l'eau» qui a été emporté par les eaux. Actuellement, 51 des 61 établissements du genre que compte le réseau au Saguenay/Lac-Saint-Jean sont ouverts et les quatre autres devraient l'être aussi au cours de ce mois. Pour plus amples informations, faites le (514) 252-3138.



De l'hôtel au zoo

Si vous vous rendez à Toronto cet été, sachez que les quatre établissements de la chaîne Novotel de la région vous offrent un forfait vous permettant de passer une bonne nuit à l'hôtel et d'agréables moments au Paramount Canada's Wonderland et au Metro Toronto Zoo. En plus d'une chambre confortable, le forfait donne en effet droit à quatre passes pour chacune de ces attractions et à un petit déjeuner gratuit pour les enfants. Pour réservation, faire le 1-800-NOVOTEL et demander le forfait «Hang In T.O.».

Voyage bien assuré

L'Assurance-vie Desjardins-Laurentienne prend la relève de l'État québécois qui a décidé, le 3 juillet, de réduire la couverture des soins de santé à l'étranger. À compter du 1er septembre en effet, la Régie de l'assurance-maladie du Québec ne remboursera que 100\$ par jour les frais d'hospitalisation à l'étranger, contre 509\$ jusqu'à maintenant. Quant au montant remboursable pour les soins externes, il passera de 61\$ par visite à 50\$ par jour. L'Assurance-vie Desjardins-Laurentienne estime que ce retrait gouvernemental se soldera par une hausse moyenne de 10% des primes consenties par les assureurs privés, le tout dépendant de l'âge de l'assuré et de la durée de son voyage.

Tandems aériens

Canadien international et British Airways unissent leurs efforts pour accroître l'efficacité de leurs services entre l'Ouest canadien et le Royaume-Uni. C'est ainsi que, dès le 9 septembre, le transporteur britannique aura accès à la liaison directe de Canadien entre Calgary et Londres alors que, de son côté, ce dernier pourra compter sur la possibilité d'offrir à sa clientèle des sièges à bord du vol transatlantique de British au départ de Vancouver. La combinaison de ces services pourrait permettre aux deux compagnies d'augmenter de 25% le leur capacité au départ de l'Ouest canadien vers le Royaume-Uni. Pour leur part, Air Canada et All Nippon Airways offrent depuis cette semaine le même genre de facilités à leurs clients voyageant entre Osaka et Vancouver.

C'est toujours risqué

Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international rappelle aux touristes et gens d'affaires canadiens qu'il est toujours risqué de se rendre ces temps-ci en Espagne, au Royaume-Uni et aux Antilles. Dans le premier pays, les séparatistes basques ont perpétré de nombreux attentats à la bombe en juin et juillet dans des centres touristiques d'Andalousie et sur la Costa Brava, blessant pas moins de 35 personnes et provoquant l'imposition de mesures de sécurité très strictes. Au Royaume-Uni et plus précisément en Irlande du Nord, la tension est montée d'un cran ces derniers jours à la suite de la multiplication d'incidents perpétrés par les extrémistes irlandais et l'érection de barrages de sécurité rend le déplacement de plus en plus difficile. Enfin, souligne le ministère, la saison des ouragans est commencée aux Antilles, ce qui n'est pas de nature à rendre la vie facile aux touristes et autres visiteurs. Dans les trois cas, on recommande donc prudence et vigilance.



Aux Keys en direct

Un nouveau service d'autobus permet maintenant aux voyageurs de se rendre de l'aéroport international de Miami aux Keys de Floride. Une navette de Greyhound effectue le trajet trois fois par jour, avec trois arrêts à Miami pour faire monter des passagers et 15 autres avant la destination finale, dans le centre de Key West. La durée du parcours jusqu'à Key Largo est de une heure 40, et de quatre heures dix jusqu'à Key West. Les billets aller-retour pour ces deux destinations coûtent respectivement 24\$ et 50\$US.

**Montréal 1996 Forfait d'été 2 nuits**  
à partir de 75\$ (taxes en sus)  
occupation simple ou double (selon disponibilité)

Cet été, venez nous visiter et profitez de notre nouveau forfait incluant 2 billets pour le Jardin botanique, le réputé Biodôme de Montréal et l'Insectarium. (Séjour minimal de 2 nuits.)

La Tour Centre-Ville est située à proximité du métro, du Vieux-Montréal et des principales attractions touristiques de la ville.

400, boul. René-Lévesque Ouest, Montréal (Québec) H2Z 1V5  
Tél.: (514) 866-8861 / 1-800-361-2790

**Prenez la route des vacances en toute confiance!**

**AUBERGE LA PIGNORONDE**  
Baie-Saint-Paul  
Une échappée d'azur sur le Saint-Laurent...  
Plan américain modifié  
à partir de 84\$\*

**HOTEL MOTEL CAP-AUX-PIERRES**  
Isle-aux-Coudres  
Un embarquement envoi... un séjour envoi...  
Incluant: croisière aller-retour Québec et l'Isle-aux-Coudres, une chambre pour 1 nuit, 5 repas, transferts entre le quai et l'hôtel, animation et commentaires, service sur les repas.  
209\$\*

**HOTEL TADOUSSAC**  
Tadoussac  
Un séjour au royaume des baïes... tout simplement mémorable!  
Plan américain modifié avec une croisière au choix: safari visuel aux baïes ou dans le fjord du Saguenay  
à partir de 127\$\*

\* Par personne, occupation double, jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 1996

**Québec Forfait terre et mer**

**209\$ Plus taxes** 2 NUITS  
**284\$ Plus taxes** 3 NUITS

CE FORFAIT FAMILIAL COMPREND:  
- Hébergement à l'Hôtel Stoneham (1 chambre à 2 lits-doubles).  
- Croisière de 90 minutes à bord du M/V Louis Jolliet.  
- L'admission à "Québec Expérience".  
- L'entrée au Village des Sports.

**RÉSERVEZ MAINTENANT AU 1-800-463-6888**

**FORFAIT Théâtre·Eau**

CE FORFAIT POUR 2 PERSONNES COMPREND:  
- L'hébergement pour deux nuits à l'Hôtel Stoneham (1 chambre à 2 lits-doubles).  
- Un souper et un petit déjeuner au Restaurant Le Praline.  
- 2 billets pour la pièce "Poison d'Avril" au Théâtre d'été de Stoneham (du mercredi au samedi).  
- Une croisière de jour ou de soir à bord du M/V Louis Jolliet.

**248\$ Plus taxes** 2 NUITS

**NOS GROUPES DE QUÉBEC**

**CONTRASTE EUROPÉEN, LA FRANCE ET L'ESPAGNE**  
CIRCUIT COMBINÉ. 25 repas inclus  
Départ le 6 septembre 18 jours **2599\$**

**LE MEILLEUR DE L'ITALIE**  
Circuit de 16 jours, 24 repas inclus  
Départ du 17 septembre. Transport Québec/Mirabel inclus **2359\$**

**CROISIÈRE EN MEDITERRANÉE ET LE SAHARA**  
CIRCUIT EN TUNISIE + 1 SEMAINE DE CROISIÈRE:  
CAPRI, ROME, MONACO, BARCELONE, PALMA DE MAJORQUE + SÉJOUR À NABEUL.  
33 repas inclus. Transport Québec/Mirabel inclus.  
Départ le 3 octobre, 2 sem. **2324\$**

**LA TURQUIE DES MILLE ET UNE NUITS + ATHÈNES**  
23 repas inclus en hôtels 4 étoiles  
Départ le 1er octobre 2 sem. **2529\$**

**SUPER PROMOTION D'AUTOMNE 96**

**COSTA DEL SOL**  
3 SEMAINES POUR LE PRIX DE 2 **999\$** + 55 TX CAN  
24 jours **969\$** + 55 TX CAN  
10 jours **799\$** + 55 TX CAN

**CÔTE D'AZUR**  
4 SEMAINES POUR LE PRIX DE 2 **1058\$** + 61 TX AÉROPORT  
POUR RÉALISER TOUTS VOS RÊVES DE VACANCES - CONTACTEZ-NOUS.

**VOYAGES AZUR & SOLEIL** 1003 rue Myrand  
Sainte-Foy (Québec) G1V 2W1  
TEL.: 681-8129, 681-8120  
FAX: (418) 688-9447

**VOYAGES EN GROUPE ÉTÉ - AUTOMNE 96 "ESPAGNE"**  
Dép. 5 nov. 3 sem. **999\$**  
A partir de Tx incluses

**SAGUENAY - CHARLEVOIX**  
31 août au 1er septembre Spectacle Paris Folies inclus **165\$**

**NOËL EN AUTOMNE À LA BAIE DES CHALEURS**  
29 septembre au 1er octobre 8 repas inclus **299\$**

**VENDANGES EN ESTRIE**  
21 au 22 septembre 2 repas inclus **159\$**

**WILDWOOD**  
8 au 12 septembre 8 repas inclus **395\$**

**BOSTON (incl. tour ville)**  
31 août au 2 septembre  
Via les Montagnes Blanches **349\$**

**NEW YORK (incl. tour ville)**  
30 août au 2 septembre  
Hôtel Marriott de luxe **469\$**

**SPÉCIAUX LONGS SÉJOURS**

<b>ESPAGNE</b> Costa Del Sol Groupes 15 oct. 3 sem. <b>1199\$</b> 5ème 3ème Tx incluses Studio cuisinette	<b>CÔTE D'AZUR</b> 3 ou 4 sem Départ 15 oct. <b>1058\$</b> Taxes <b>61\$</b> Héliotel Marine	<b>TUNISIE</b> 5 au 21 nov. Circuit + repas <b>1699\$</b> Séjour en hôtel 4 étoiles <b>1239\$</b> 2 repas par jour 3 en circuit
---	--	--

Prix par pers. occ. double

**BEAUPORT 666-1616** **LEVIS 833-6823** **SILLERY 688-1813**

**CHARLEBOURG 627-0911** **NEUFCHÂTEL 842-4455** **AGENTS EXTÉRIEURS**  
Baie St-Paul 435-3545  
Les Escourmins 233-3238  
St-Raymond 337-7952  
Yamachiche (819) 296-3203

**JORDANIE • SYRIE • ISRAËL**

**HISTOIRE ET CIVILISATION DÉPART EXCLUSIF!**  
**3 octobre 96**

Groupe accompagné par **Jeannine Légaré**

**Hôtel catégorie quatre étoiles**  
**20 jours/42 repas** Taxes incluses **3954\$** par personne

**Anman**  
**Mont Nebo**  
**Petra**  
**Damas**  
**Krak des Chevaliers**  
**Alep**  
**Tel-Aviv**  
**Eilat**  
**Jérusalem**  
**Bethléem**  
**Nazareth**

LE FORFAIT COMPREND:  
• Avion aller-retour de Montréal avec Royal Jordanian en classe économique  
• Hébergement en occupation double  
• 42 repas  
• Transferts et manutention des bagages  
• Visites selon l'itinéraire avec guides locaux francophones  
• Transport en autocar privé selon l'itinéraire  
• Sac de voyages Exotik Tours  
• Taxes et frais de service  
• Taxes d'aéroport 738

NON COMPRIS:  
Taxes locales de frontières Israël-Jordanie payables sur place, approx. 208 USD  
Pourboires  
Le départ sera garanti avec un minimum atteint de 20 personnes.

Itinéraire détaillé disponible sur demande **EXOTIK TOURS**

Date limite de réservation. **Le 22 août 96. Maximum 25 personnes.**

**Voyages Directions inc.**  
3333, rue Du Carrefour, Beauport (Québec) G1C 5R9  
Tél.: (418) 667-0044  
Watts 1-800-307-0044 Fax: (418) 667-0046  
Permis du Québec



## BAS ST-LAURENT

### AUBERGE DE L'ANSE:

Rivière-du-Loup, près du traversier. Une étape agréable sur la route du Bas-du-Fléuve. Au 2, route 132 Est, Anse-au-Péris. Une accueillante auberge vous offrant terrasse avec vue sur le fleuve, salle à manger intime et chaleureuse. Tél.: 1-800-556-0406.

### AUBERGE FLEUR DES BOIS:

À PIED, À VELO, EN AUTO, EN BATEAU OU EN HELICO, à Fleur des Bois on y va pour arpenter joyeusement les rives du St-Laurent, flirter amoureusement avec le silence, lézarder longuement sur la terrasse, partager agréablement un bon repas ou tout simplement s'éloigner doucement du quotidien pour se rapprocher résolument de soi ou des siens. 103, Route du Quai à Rivière-Ouelle, sortie 444, tél.: 1-800-463-1201. [HTT://WWW.SIE.QC.ca/super-botin](http://WWW.SIE.QC.ca/super-botin)

### AUBERGE LA GOURMANDIÈRE:

Où vous aubergistez vous offrez une cuisine du terroir. Forfait P.A.M. à l'auberge, chambres avec ou sans balcon. Disp. été 96: hébergement familial, piscine, tennis, à proximité golf 9 trous, le lac Phénégamook. Un petit coin du Québec à découvrir! 1-800-981-2323.

### HÔTEL DE LA PLAGE:

Au cœur d'un site de villégiature exceptionnelle, en bordure de la mer, notre hôtel qui a plus de 75 ans, vous propose un délicieux retour dans le temps. 507, Route du Fleuve, Notre-Dame-du-Portage. Tél.: (418) 862-5347.

### HÔTEL RIMOUSKI:

Glissade d'eau intérieure de 60 pieds, piscine intérieure, mini-golf 18 trous et salle d'exercice dans un hôtel luxueux, du plaisir pour tous! Divers forfaits disponibles à partir de 79\$ (2 adultes, 2 enf.). Réservations: 1-800-463-0755.

### ÎLE VERTE:

Aux Maisons du Phare, venez vivre au rythme des vents et marées, vous laissez imprégner d'air salin et réveiller devant des paysages toujours changeants. Expo. photos sur la pêche traditionnelle, coucher et déjeuner. Huit chambres rénovées. (418) 898-2730.

### KAMOURASKA: FOIN DE MER:

Nouvelle auberge très confortable et sympathique située à quelques mètres du fleuve. Ambiance calme et chaleureuse, ch. avec sb. privée, salon avec foyer, petit paradis. Tél.: 1-418-492-7196.

### SÉLECTÔTEL NORMANDIE:

L'appel du fleuve vous convie à Rimouski pour un séjour plus que complet. À l'occasion des 300 ans de Rimouski, venez profiter de nos forfaits croisière sur le fleuve, mer, amoureux, détente et week-end. Le plaisir et l'ambiance sont au rendez-vous. 556, boul. St-Germain Est, Rimouski. (418) 723-1616, 1-800-463-0871.

## CHARLEVOIX

### AUBERGE BISTRO DOUCEURS BELGES:

Été 96, l'Escapade Belge dans Charlevoix 8 & B, 70\$/nuît/2 pers. Table sainte, réputée et 80 bières belges à déguster. Non-fumeur. 1-800-363-7480. À partir du 31 octobre 1996, deuxième restaurant à Québec. Au plaisir!

### AUBERGE AU PETIT BERGER:

Dans un décor de rêve, chambres modernes et climatisées à prix abordables. Aussi: suites avec bains thérapeutiques. Nous possédons des chambres rustiques tout près du casino. Pour 2 personnes: 85\$ petit déj. inclus. Forfait disp. avec repas sur fin de semaine. Rés.: 1-800-314-4428.

### AUBERGE DE LA MISCOUTINE:

Petite auberge alliant confort et gastronomie face aux Hautes-Gorges. Activités récréatives: équitation, rafting, vélo, croisière. À 15 minutes du casino. À partir de 33\$/p.p. incluant petit déjeuner. À Notre-Dame-des-Monts. Rés.: (418) 439-4820.

### AUBERGE DES BATEAUX BLANCS:

À 2 pas du Casino, dans un sous-bois de rêve, 4 chambres spacieuses avec vue splendide sur le fleuve, dont 2 avec salle de bains privée. À partir de 30\$/pers./occ. dble plus déj. 5, rue des Pins, Pointe-au-Pic. Tél.: (418) 665-6460.

### L'AUBERGE DES MONTAGNARDS:

Vous offre plusieurs excursions. Guidées: motomarine, excursions aux balines, balade sur le fjord, etc. Non guidées: sentiers pédestres, vélo de montagne (sur le massif), pêche à la truite dans la rivière, marche sur la plage, marche sur les bottures, etc. Menu santé, végétarien sur demande, chambres avec vue sur le fleuve, prix raisonnable. Bienvenue à l'Auberge. (418) 632-5520.

### AUBERGE DES PEUPLIERS:

Venez prendre vos vacances dans le charmant village de Cap-à-l'Aigle à proximité de toutes vos activités favorites. Vous retrouverez une magnifique vue sur le fleuve et notre cuisine lauréate des Grands Prix du Tourisme en Gastronomie. Forfaits à partir de 79\$/pers./jour/P.A.M./incl. Forfaits 3 jours, 3 déjeuners et 2 soupers à partir de 685\$/p.p. Aussi sur semaine dès le 18 août: 2 jours incluant 2 déj. et un souper à partir de 605\$/p.p. Réservations: 1-888-AUBERGE, 1-888-282-3743.

### AUBERGE DES SABLONS:

Située à St-Hérôme, au cœur de la région, "... une des plus coquettes auberges de Charlevoix..." (François Trépanier - Auberges et Relais de Campagne). En toute saison, calme, détente, fine cuisine et romance... chambres et suite avec foyer, studios-appartements et certificats-cadeaux disponibles. Inf. et rés.: (7130 à 21h30) 1-800-267-3594, fax: 1-418-452-3240.

### AUBERGE DES 3 CANARDS:

Située au cœur de Pointe-au-Pic, magnifique vue sur le fleuve, à 5 minutes du Casino et 15 minutes du centre de ski. Lauréat de plusieurs concours gastronomiques. Forfait à compter de 82,50 \$/pers. Réservations: 1-800-461-3761.

### AUBERGE DONOHUE: ★★★★★

À quelques pas du Casino. Maison de rêve longeant le fleuve. Chambres spacieuses, décor romantique, la majorité avec vue sur le fleuve, balcon, foyer, bain tourbillon. Grand terrain fleur, piscine. Véritable havre de détente et de repos. À partir de 42,50\$/pers. occ. double (P.E.M.). Billets disponibles pour attractions régionales. 145, Principale, Pointe-au-Pic. (418) 665-4377.

### AUBERGE FLEURS DE LUNE:

Venez vous détendre dans une auberge romantique où l'ambiance feutrée et le confort se côtoient pour vous offrir un séjour inoubliable. Magnifique vue sur le fleuve. Accueil chaleureux et copieux petit déjeuner sous au rendez-vous. Chambres à partir de 40\$/pers. en occ. double. 301, St-Raphaël, Cap-à-l'Aigle, G0T 1B0. Tél.: (418) 665-1090.

### AUBERGE LA CHÂTELAINE:

Ancienne Villa Bourgeoise (1892), meublée d'antiquités, à côté du casino, vue fleuve, 8 chambres spectaculaires et romantiques, vélo. À partir de 40\$/p.p./occ. double, déj. et buffet inclus. SPÉCIAL: Forfait concert Domaine Forget. 138, des Falaises, Pointe-au-Pic. 1-800-840-4064.

### AUBERGE LA COUDRIÈRE:

Une atmosphère d'ancien manoir surplombant le St-Laurent, cuisine fraîcheur à découvrir, bar, musique et danse sociale, jeux extérieurs, piscine chauffée, 49 unités. Réservations: (418) 438-2838, Ile-aux-Coudres GOA 2A3. Nouveau cet été, théâtre. Le B.S., la grosse vie...

### AUBERGE LA GRANDE MAISON:

«On attend la visite» à Baie-St-Paul, roses stichées, bain sur pieds, huiles parfumées, sont porteurs d'histoire à notre belle demeure victorienne. Restaurant/terrasse, centre santé-beauté se feront complices de votre séjour. À partir de 30\$/pers., occ. double (déjeuner inclus). Diane, Robert et Fanny vous attendent au 160, St-Jean-Baptiste, 1-800-361-5575.

### AUBERGE LA PETITE MARMITE:

Auberge sympathique, située au bord du fleuve, salle de bains privée, à 5 minutes du casino. Table renommée: de 21,50\$ à 26,50\$. Coucher-déjeuner-souper à partir de 60\$ p.p. en occ. dble; coucher-déjeuner à partir de 35\$ p.p. en occ. dble. Forfaits pour groupes jusqu'à 20 personnes. 63, rue Principale, Pointe-au-Pic. 665-3583.

### AUBERGE LAROCHELLE: ♥♥♥♥♥

Lauréat 96 pour Charlevoix du Grand Prix du ministère du Tourisme pour la qualité de l'accueil et du service. Une grande demeure victorienne où le cœur vous reçoit. Chambres à partir de 40\$ p.p. en occ. dble. Aussi avec bain tourbillon double ou foyer + copieux déjeuner inclus. Forfaits "Cadeaux", "Romance et détente", croisière, golf et séjour musical au Domaine Forget avec sièges réservés. Venez nous découvrir face au fleuve. 68, rue Principale, Pointe-au-Pic G0T 1M0. (418) 665-4622.

### AUBERGE LA ROMANCE: ★★★

Au cœur de Charlevoix. Pour un séjour inoubliable, 8 chambres, chacune avec cachet unique: foyer et bain tourbillon, lit baldaquin ou vue sur le fleuve. Déjeuner champêtre et boutique d'artisanat pour vos délices et souvenirs. Accueil chaleureux. Rés.: (418) 665-4865, fax: (418) 665-4954. Soirée au fin de sem.: 1-800-557-4316.

### AUBERGE LES SOURCES:

D'être voisin du casino ainsi que du Manoir Richelieu est très attrayant pour notre clientèle. Retraîché dans le calme de l'auberge, vous pouvez à tout moment accéder à ces sites à pied. Forfait "Retour aux Sources": 75\$ par personne, en occ. double, souper, coucher, petit déjeuner, services inclus. 8, rue des Pins, Pointe-au-Pic (418) 665-6952.

### AUBERGE L'ÉTÉ:

À St-Joseph-de-la-Rive, à proximité du fleuve, des activités culturelles et de plein air, redécouvrez l'authentique maison de la famille Desgagnés, sa cuisine raffinée, son accueil attentif et son jardin reposant. (418) 635-2873

### AUBERGE-MOTEL DU CAPITAINE:

Séjour romantique à l'île aux Coudres, directement sur le bord du St-Laurent, décor champêtre, repas copieux, accueil chaleureux, piscine à l'eau salée, l'auberge abordable! Prix de 45\$ à 67\$ par pers., par jour, occ. double, souper et déjeuner. Rés.: (418) 438-2242, 781, chemin des Coudrières, Ile aux Coudres GOA 2A0.

## CHARLEVOIX

### AUBERGE SUR LA CÔTE:

Intime, chaleureuse, vue sur le fleuve, cuisine renommée, souper à la chandelle pris devant le foyer, déjeuner copieux, chambres ravissantes. Chemin des Falaises, La Malbaie, tél.: 665-3972 ou 1-800-853-3972.

Signification des plans d'hébergement: P.A. (plan américain), pension complète, tous les repas; P.A.M. (plan américain modifié), chambre, petit déjeuner et un seul repas; P.E. (plan européen), chambre seulement.

# Les étapes sympathiques

HÔTELS - PETITES AUBERGES - MOTELS - CONDOS - CHALET

## CHARLEVOIX

### AUBERGES CORMORAN ET BELLE PLAGE:

Baie-St-Paul. Vous recherchez la tranquillité? Fêtez un anniversaire? Site unique au bord de l'eau, lever de soleil magnifique, chant des oiseaux et près de la plage. Décor personnelisé, chambres confortables, style d'antan à plus moderne, plusieurs avec bain-masseur. À partir de 30\$ p.p. en occ. dble (déjeuner inclus). (418) 435-6030 (3321).

### AUX PETITS OISEAUX:

Au cœur de Baie-St-Paul, charmante auberge de 7 chambres spacieuses. Décor relié aux arts. Grand jardin. Déjeuner copieux sur terrasse. Abri vélo-moto. De 55\$ à 80\$ pour 2 personnes. (418) 435-3888.

### CHALET DU GENEVRIER:

«Été super», 16 chalets 4 saisons, 2 chambres fermées ou non, cuisine toute équipée, TV couleur et foyer. Prix à partir de 55\$/jour en sem. pour 4 pers. Activités estivales: act. familiales avec moniteurs, mini-golf, pédalo, tennis et films. À proximité: croisières aux balines et Hautes-Gorges, golf (9 trous) et le casino. 1175, boul. Mgr-de-Laval, Route 138, Baie-St-Paul, GOA 1B0. Tél.: (418) 435-6520.

### CONDOMINIUMS «LES VILLAS RICHELIEU»:

Un rêve «Les Villas Richelieu», une réalité à Pointe-au-Pic, à proximité du casino, peut accueillir 2 à 8 pers. Prix abordable de location (2 1/2, 3 1/2, 4 1/2, 5 1/2). Vous profiterez d'une vue imprenable sur le fleuve. Tout meuble et neuf, avec climatisation, literie, cuisine équipée, TV, vidéo. Rés. pour vos vacances d'été au tél.: 1-418-665-9696.

### HÔTEL-MOTEL LES VOITURES D'EAU:

Offrez-vous un séjour inoubliable là où la mer côtoie les montagnes. Excellente cuisine, piscine à l'eau salée chauffée, plusieurs activités animées, différents forfaits disp., vacances, ambiance familiale. Rés.: St-Louis, Ile aux Coudres, 1-800-463-2118.

### LA MAISON DES BERGES:

À Pointe-au-Pic, maison centenaire rénovée en 1996: 8 chambres insonorisées avec salle de bains privée, décor enchanteur, directement face au fleuve, à 1 km du Casino, à partir de 45\$ pour 2 personnes. (418) 665-2742.

### LA MAISON FRIZZI:

Maison autrichienne surplombant le St-Laurent, prix d'excellence 1995-96 (Charlevoix) pour l'accueil remis par la Fédération des agriculteurs du Québec. Chambres douillettes incluant le petit déjeuner aussi copieux que varié: 60\$ à 70\$ pour 2 pers. Rés.: (418) 665-4668.

### L'EAU BERGE:

Le charme du passé, située à Pointe-au-Pic, face au fleuve, venez goûter à cette ambiance à partir de 65\$ pour 2 pers., incluant petit déjeuner copieux et activités. Tél.: (418) 665-3003.

### LE PETIT MANOIR DU CASINO:

Grand spécial: 2 jours 499\$/2 pers. incluant 150\$ en jetons casino, 2 soupers, 2 nuitées, 2 p. déj. et 1 litre de vin, dans 1 ch. du côté fleuve. Réservez pour le dim. et lundi et obtenez 50\$ de jetons supplémentaires. Aussi, ch. à partir de 69\$/2 pers., p. déj. inclus. Renseignez-vous sur nos autres forfaits. Vain du casino, piscine int. 1-800-618-2112.

### LOCATION CHEZ JACK:

Chalets récents entièrement équipés, à 15 minutes du Manoir Richelieu, à proximité des lacs à truites, sentiers de vélo de montagne. Site reposant, tout cela à prix modique. Réservations: (418) 665-2035.

### LOCATION TOURISTIQUE:

Du chalet en montagne à la villa de luxe, plus de 40 résidences et chalets entièrement meublés, à des prix variables. Pour un séjour économique et de qualité, n'hésitez pas à communiquer avec nous; tarifs semaine et fins de semaine. Les Immeubles Charlevoix Courtiers (418) 435-6868.

### MANOIR CHARLEVOIX:

À La Malbaie, un manoir de campagne conçu pour accueillir toute votre famille dans un décor magnifique avec vue sur le fleuve Saint-Laurent. L'hospitalité de Charlevoix y est à son meilleur. Piscine, tennis, badminton, sauna, golf. Cuisine de grande renommée. Pavillon avec foyer et vue superbe sur le fleuve. Plusieurs forfaits disponibles, 1 nuit pour 2 personnes, petit déjeuner inclus, à partir de 70\$ (taxes en sus). Tél.: (418) 665-4413.

## CHAUDIÈRE-APPALACHES

### AUBERGE LA BONNE MINE:

À Theford Mines, petite auberge sympathique, 3 ch. coquettes, suite luxueuse dans belle maison de style anglais, vaste terrain où abonde une variété d'arbres matures. Calme, repos, plaisirs de la table, loisirs: golf, équitation, vélo, forfaits disponibles. Tél.: (418) 338-2056, 1-888-566-2056.

### AUBERGE LA MARÉE BLANCHE:

À St-Michel de Bellechasse, face à la marina, décor enchanteur, restaurant fine cuisine. À 30 minutes de Québec. Magnifiques chambres avec salle de bains privée (1 chambre avec bain-masseur et foyer). Forfait à partir de 55\$ p.p. en occ. double. Réservez tôt: 884-4118.

### AUBERGE PHILIPPE-AUBERT:

À St-Jean-Port-Joli, pour se retrouver en ami ou s'arrêter seul à seul en amoureux, repartir avec des ailes... Forfait tête-à-tête apéro-maison, souper-coucher-déjeuner pour 58\$ par pers. occ. double (47\$ p.p. a.d. les dimanches et lundis). Forfait théâtre avec les Productions À vue d'Aigle à la Roche-à-Veillon. "Une fin de semaine de fou", comédie de J. et S. Bobrick adaptée par Robert Lavoie, mise en scène de Claude Laroche. Avec les sympathiques Michel Daigle, Marie Cantin, Caroline Lavigne et Martin Héroux. Salle climatisée. Apéro, souper, théâtre, nuitée et déjeuner pour 80\$ par pers. en occ. dble. Forfait apéro-souper-théâtre à 33\$ par pers. Info et rés.: 1-800-463-3611.

### MANOIR DE BEAUMONT:

Site exceptionnel dominant le St-Laurent sur la Rive-Sud, à 15 min. des ponts ou du traversier Lévis/Vieux-Québec. Le charme d'un vieux manoir restauré avec 5 chambres aménagées, chacune ayant son cachet d'époque. Tranquillité, accueil, antiquité. Forfait romantique: 149\$/pers. occ. dble, incluant 2 nuits, 2 petits déjeuners, corbeille de fruits, bouquet de fleurs coupées, une bouteille de champagne "Veuve Cliquot", un peignoir moelleux, une photo-souvenir. Rés.: (418) 833-5635.

### MANOIR DE TILLY:

Besoin de vacances? Aux portes de Québec, ce manoir authentique (1786) vous reçoit à chacune de vos visites, soit pour affaires ou pour un séjour romantique. FORFAIT VELO 4 auberges et 4 jours. FORFAIT GOLF à 109\$/p.p./occ. double, souper, coucher, p. déj. et une ronde (18 trous). FORFAIT SANTÉ à partir de 137\$/p.p./occ. double. Saint-Antoine-de-Tilly, sortie 291, Aut. 20 à 15 min. des ponts. Réservations: (418) 886-2407.

### MOTEL LE KÉBÉCOIS:

À 2 minutes du pont de Québec sur la rive sud, 70 chambres confortables à partir de 49,95\$. Salle à manger Le Chariot, piscine intérieure, Vidéo-way et super écran offerts sur réservation. Forfait famille, détente, week-end. 1050, boul. de la Rive-Sud (418) 839-8873 ou 1-800-463-4073.

### SÉLECTÔTEL ROND-POINT:

Avec nos chambres rénovées et notre service à point, nous pouvons vous offrir un séjour des plus agréables. À vous de profiter de nos forfaits croisière à Grosse-Ile, golf, équitation, théâtre, détente et amoureux. Il ne faut pas oublier notre piscine et mini-golf intérieurs. 53, boul. Kennedy, Lévis. (418) 833-4920, 1-800-463-4451.

## CÔTE-NORD

### AUBERGE LA ROSEPIÈRE:

Forfait croisière aux balines (coucher, petit déjeuner, souper, table d'hôte). 88\$ par pers. en occ. double. Aussi forfaits kayak, plongée sous-marine, santé, etc. Tél.: (418) 232-6543.

## ESTRIE - CANTONS DE L'EST

### AMOUR ET AMITIÉ B & B:

Magog, maison centenaire. À 2 pas: plage, sentiers pédestres et pistes cyclables, théâtres. Idéal pour une évocation ou une détente dans une atmosphère chaleureuse. Gîte et déj. inclus. 65\$/2 pers. (819) 868-1945.



### CHARLEVOIX / CAP-À-L'AIGLE

### AUBERGE LA PINSONNIÈRE:

Entre fleuve et montagnes, une destination de charme dans la tradition de l'art du bien recevoir. 27 chambres soigneusement décorées dont certaines avec foyer, baignoire double à remous ou lit à baldaquin. Lauréat prix "gastronomie" 1993-95-96, cave de connaisseurs. Pour vous régaler: piscine intérieure, sauna, tennis, plage sauvage et "Mini-Spa". À proximité du Casino. Nombreux forfaits. 1-800-387-4431.

## ESTRIE

### AUBERGE HATLEY:

Un relais de campagne pour les gourmets-gourmands, lauréat régional du prix de la Gastronomie 1996 et «Award of Excellence» de Wine Spectator. La plupart de nos chambres ont vue sur le lac, avec balcon et/ou foyer et/ou bain à remous. Notre piscine est chauffée et nous avons un accès au lac avec canot, pédalo et kayak. À proximité: golf, tennis, équitation, théâtre d'été, pistes cyclables et de randonnée pédestre. Forfait à partir de 110\$/pers. incluant souper, petit-déjeuner et service. 600, chemin Hatley O., Magog J1X 3G4. Tél.: (819) 842-2451.

### MONTÉRIÈGE / ST-MARC-SUR-RICHELIEU

### HOSTELLERIE LES TROIS TILLEULS:

Une hostellerie paisible et confortable dans une demeure d'un autre âge, sur le bord de la rivière Richelieu et le personnel n'a qu'un seul désir: satisfaire. Lauréat national "Médaille de la Restauration". Nous avons différents forfaits à vous proposer. (514) 584-2231.

## ESTRIE - CANTONS DE L'EST

### AU 3 LUCARNES:

Forfait-théâtre: Pièce "Zaza d'abord" avec Normand Chouinard, Martin Drainville, Paul Savoie, Nathalie Mallette, André Robitaille, à partir de 84\$ p.p./j. min. 2 nuits, 1 j. à partir de 99\$ p.p. incluant transport de l'auberge, couchers, déj., soupers & services, fine cuisine, visite sites historiques, sentiers pédestres, vélo, piscine, atmosphère chaleureuse, vue panoramique, chambres personnalisées, salle de bains privée, tourbillon, suites, balcons, air climatisé, salles à manger intimes, le tout décoré d'antiquités. Forfait-galerie à partir de 75\$ p.p. en P.A.M. séjours de 3 jours et à partir de 55\$ + Visa, MasterCard (819) 826-2971.

### AU LION D'OR: MAGOG-ORFORD:

Médaille d'or 1995 de la Société des Chefs-cuisiniers du Québec. Hébergement recommandé (3 1/2 étoiles) par Canada Select. À partir de 65\$ p.p., occ. double, incluant coucher, déj., souper gastronomique & services. Bains tourbillon et foyer. Réservez tôt: 1-819-843-6000. Relais de santé sur place.

### AU RELAIS DE L'ABBAYE:

Lauréat «Le Grand Prix du Tourisme Estrien». Prêchez-vous sur la terrasse, goûtez notre cuisine raffinée. Reposez-vous dans l'une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bains privée. 3 suites avec foyer. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, entre Orford et Owl's Head et près de toutes activités. Forfaits 2 jours à partir de 65\$ par pers. par jour, occ. double, incluant 2 nuitées, 2 déjeuners, 2 soupers. Rés.: (819) 847-3721.

### AUBERGE DU PARC ORFORD:

Dans le Parc du Mont Orford, 55 chambres climatisées, piscine et piste cyclable sur place. Forfait ch-déj.-souper à partir de 57\$/p.p., occ. double. Forfaits golf à partir de 78\$/p.p., occ. double. Forfaits spectacles (Jean Lapointe ou J.M. Anclil) et Forfaits groupes disponibles. Réservation: (819) 843-8887 ou 1-800-567-3475.

### AUBERGE GEORGEVILLE:

Bonifiez votre évocation! Dans le silence et l'immenité de la campagne de Magog: une petite auberge de 12 ch. (dont 8 avec s. de b.), un grand lac, une équipe symp. et de bons sp'tifs plats (\*\*Guide Debeur) vous y attendent. Gamme de forfaits en occ. double à partir de: 47\$/pers., taxes et service en sus. (819) 843-8683. Télécopieur: 819-843-5045.



### Vous faire plaisir, c'est dans notre nature

## CHARLEVOIX

### AUBERGE DES FALAISES:

Du haut des falaises de Pointe-au-Pic, un séjour sous le signe de la détente et de la romance. L'auberge vous propose des chambres et des suites luxueuses (avec bain tourbillon, salon, foyer, balcon et vue sur le fleuve), une cuisine authentique et savoureuse (Lauréat National du prix Québécois de la gastronomie) et un panorama exceptionnel sur le fleuve. SITUÉ À 1 KM DU CASINO. P.A.M. à partir de 97,50\$/pers. occ. double. Forfait DÉTENTE (2 nuits, 2 déjeuners, 1 souper) 160,00\$/pers. 1-800-386-3731.

### HÔTEL MOTEL LA ROCHE PLEUREUSE:

Ile-aux-Coudres, 90 chambres dans un site de rêve, au bord du Saint-Laurent, à peine 1 heure de Québec. Renommé pour son accueil, sa



# Les étapes sympathiques

HÔTELS - PETITES AUBERGES - MOTELS - CONDOS - CHALETS



## ESTRIE - CANTONS DE L'EST

### AUBERGE LA PAIMPOLAISE: ★★★

Un doux contact avec la nature. Bâtie à 400 mètres d'altitude aux flancs des montagnes du Mont Sutton, restaurant, terrasse et jardin, bain turbinon sous les étoiles. Forfait à partir de 30\$ p.p. Forfaits golf à partir de 75\$ p.p. 1-800-263-3213.

### AUBERGE L'ÉTOILE-SUR-LE-LAC:

Face au lac Memphrémagog. Forfait Détente comprenant une nuit et 2 repas, à compter de 82\$/pers., occ. double. Forfait Golf incluant une nuit, 2 repas et une partie de golf 18 trous ou Golf Mont Orford, à compter de 109\$/pers., occ. double. Taxes et service en sus. Sur place: piscine, plage, piste cyclable. 1-800-567-2727.

### AUBERGE RIPPLECOVE - AYER'S CLIFF:

Ravissante depuis 50 ans, sur le bord du lac Massawippi, cette auberge classifiée 4 diamants vous tente avec les accommodations superbes: balcons privés, vue sur le lac, air climatisé, bain turbinon, sa cuisine régionale, les plages privées, des embarcations nautiques, la piscine chauffée et cela, toutes dans un site enchanteur arboré par nos jardins spectaculaires. Golf, équitation, théâtre d'été, boutiques d'antiquités à proximité. Réservations: 1-800-668-4296.

### CENTRE DE LOCATION MAGOG-ORFORD:

Pour Villas des Sables, Condominiums Estrimont, Condos sur le lac, le Jardin des Sables et plusieurs autres sites. Nous avons en location plus de 200 chalets-condos, villas et appartements condos de 1, 2, 3 et 4 chambres tout équipés. Réservation: 819-843-0291 et 868-2805.

### CLUB AZUR:

Au cœur de Magog, profitez de vos vacances avec des condos de 1, 2 ou 3 ch. Tous meublés. Piscines int. et ext. chauffées, tennis, badminton et jeux extérieurs, accès au lac Memphrémagog ainsi qu'à la piste cyclable. Tél.: 1-800-823-6681 ou (819) 868-6681.

### CONDOTEL ORFORD:

Situé à Magog, à 2 min. marche de la plage, 5 min. pied centre-ville, face lac Memphrémagog, sentier pédestre, piste cyclable, 30 condos 1 et 2 chambres, cuisine toute équipée, piscine extérieure, location jour, semaine ou mois. À partir de 80\$/2 personnes. (819) 847-2514.

### L'EAU VIVE:

Une perle cachée au cœur de l'Estrie. Bordé par une rivière limpide en cascades, entouré de jardins fleuris, nature verdoyante, tranquillité absolue, le gîte offre 3 chambres bercées par la rivière Nigger Woys à Mills (à 5 km d'Ayer's Cliff) région bucolique à découvrir. Paradis pour le plein air, possibilité de repas champêtre à 1-800-838-5631.

### LA MAISON LAMBERT:

Besoin de repos? C'est dans le calme et l'harmonie que vous découvrirez le charme d'une somptueuse maison située en bordure du Lac Massawippi. Accès au lac et au tennis. Petit déjeuner copieux. Non-fumeur. 819-838-5673.

### LA PENTE DOUCE:

Vue superbe face au lac Orford à 4 min. du fameux lac Memphrémagog. Parc provincial, golf, croisières, théâtre, vélo et multitude de bons restaurants. Domaine privé en pleine nature, avec piscine chauffée. 30 unités avec ou sans cuisinette, climatisation, télé couleur, câble. Magog, Orford. 1-800-567-3530.

### LA VIEILLE CHAPELLE RAMSAY:

B.B. Magog, Maison historique surplombant le lac Memphrémagog. Activités familiales, antiquités et fresques murales. Succulent déjeuner. À partir de 70\$, occ. double pour 2 personnes. Près de l'Abbaye St-Benoît-du-Lac. (819) 847-0120.

### B & B MAGOG - LE MANOIR DE LA RUE MERRY:

Belle maison cénacle au cœur de Magog. Chambres avec salles de bains privées, piscine creusée, terrasse. À partir de 75\$/nuit, taxes et petit déjeuner inclus. 1-800-450-1860, un endroit de rêve à découvrir.

### MOTEL DE L'OUTLET:

Situé au cœur de Magog, plage et salle de spectacle accessibles à pied. Théâtre du Vieux Clocher. Jean Michel Anctil, humoriste, du 21 juin au 17 août. Forfait: ch. et spectacle pour 2 pers.: 110\$ (taxes incluses). Rés.: 1-819-847-2609.

### O'BERGE DU VILLAGE MAGOG:

Le seul complexe de condos situé directement sur le bord du lac Memphrémagog. Condo 1 et 2 chambres avec cuisinette, vue sur le lac. 2 piscines, saunas, terrain de jeux, marina, etc. À partir de 400\$/7 nuits/2 pers. 1-800-472-3529.

### Ô MÛRES MURES:

B & B à Bromont, spacieux domaine à flanc de montagne où dentelle et argenterie côtoient le confort moderne. Forfait golf, théâtre, tennis, piscine. À partir de 65\$ pour 2, déj. de rêve et taxes incl. Tél.: (514) 534-5242.

### RÉCRÉOVAC AUBERGE ESTRIMONT:

Pensez dès maintenant à l'été! 10 min. du lac Memphrémagog, chalets et condos 1, 2 ou 3 chambres, tout équipés, accès aux activités de l'Auberge. À partir de 65\$/nuit. 1-800-567-7320.

### VILLAGE MONT ORFORD:

Forfait golf incluant une nuit dans un luxueux chalet-condo au pied de la montagne et une partie de golf 18 trous au Golf Mont Orford. À compter de 71\$/pers. occ. double. Forfaits détente, vélo, spectacle, théâtre, croisière aussi disponibles. Tx en sus. 1-800-567-7315.

### VIVA SUTTON:

Village vacances animées pour toute la famille en condos climatisés tout équipés ou chalets pouvant loger de 1 à 8 personnes. Animation à tous les jours, piscine extérieure chauffée, terrains de tennis, volley-ball, programme d'activités pour adultes et enfants. À partir de 33,50\$ par pers./par jour. Minimum 4 pers./5 nuits, taxes en sus. Réservations: 1-800-363-1226.

## GASPÉSIE

### AU COIN DE LA BAIE À MÉTIS-SUR-MER:

À 10 km des Jardins de Métis, 14 motels rénovés face à la mer. Gagnant du GRAND PRIX DE LA GASTRONOMIE DE LA GASPÉSIE. Forfaits disponibles. Rés. 418-936-3855. Télécopieur: 418-936-3112.

### FLEUR DE LYS:

Cap-Chat. Entre mer et montagnes, plage de sable fin, couchers de soleil magnifiques. Venez déguster notre savoureuse cuisine régionale. Matel avec ou sans cuisinette, terrains de camping. 184, rte 132 Est, Cap-Chat. Rés.: (418) 786-5518. Acceptons les frais d'ap-pels. Quelle aventure gaspésienne!

### LE FORFAIT GASPÉSIEN:

Le tour de la Gaspésie dans les 4 hôtels du Groupe Riotel: MATANE: Hôtel des Gouverneurs; BONNAVENTURE: le Château Blanc; PERCE: l'Auberge de la Montagne; STE-ANNE-DES-MONTS: le Manoir des Monts. Prix 69\$ par pers., occ. double incluant déjeuner, souper et attractions touristiques. Enfants hébergés GRATUITEMENT. 1-800-463-RIOTEL.

### MÉTIS-SUR-MER:

Les Grandes Maisons d'été, 2 à 6 chambres, dans la POÉSIE DES CHALETS DE BOIS. Prix entre 900\$ et 1400\$ par semaine. Aussi 4 chalets de 400\$ à 750\$. Faites partager à vos proches la NOSTALGIE D'UN TEMPS PASSÉ. LE GROUPE RIOTEL 1-800-463-RIOTEL.

### SÉLECTÔTEL VAL-MONI:

La Vallée de la Matapédia, l'endroit parfait pour des vacances inoubliables. La rivière au pied de l'hôtel, les pédalos pour admirer le paysage, la piscine extérieure chauffée vous attendent pour agrémenter vos forfaits pêche au saumon, golf, amoureux ou simplement pour retrouver la détente. 340, boul. St-Benoît, Amqui. (418) 629-2241, 1-800-463-0831.

## ÎLE D'ORLÉANS

### AUBERGE CHAUMONOT:

Au bord du majestueux fleuve St-Laurent, une magnifique auberge située dans un site unique, calme et romantique à St-François, île d'Orléans. Forfaits disponibles. 418-829-2735.

### AUBERGE LE CANARD HUPPÉ:

Vivez des heures calmes et heureuses dans la quiétude de l'île d'Orléans. Auberge romantique où la gastronomie, l'ambiance feutrée et le confort des huit (8) chambres se côtoient pour vous offrir un séjour sans pareil. À partir de 75\$/pers., occ. double, souper gastronomique, coucher et déjeuner gourmet. (tx et serv. en sus) 1-800-838-2292 ou (418) 828-2292.

## LAURENTIDES

### AUBERGE CHAMPÊTRE STE-ADÈLE:

À 2 pas de tout: glissades d'eau, théâtres, golfs, St-Sauveur, Parc linéaire (200 km piste cyclable). Super forfaits été 96: théâtre, croisière, Séraphin, piscinis d'enfants, plein air (vélo et équitation), 48 chambres climatisées, 18 bains turbinon doubles, piscine ext. chauffée. À partir de 59\$/nuit/2 pers. incl. déj. continental. Info/dépliant: 1-800-363-2466.

### DOMAINE STE-AGATHE - CHALETS SUISSES:

PISCINES PRIVÉES INTÉRIEURES dans l'intimité de votre chalet. BAVAROIS de luxe, individuels et exclusifs. Flanc de montagne, vue panoramique de partout. Privés: bains turbinon doubles, saunas, SPA doubles ou suites romantiques. Toit cathédrale, foyer pierre, cuisine équipée. Mini-vacances. Anniversaires. Lune de miel. 2,3,5 ou 7 js, ou week-end. Confort grand luxe. Dépliants 1-819-326-5836.

### GR. CHALETS DES PAYS D'EN HAUT INC.:

8 jours, 7 nuits - 10%. Chalets bien équipés, à proximité des activités. Carte privilèges. Ste-Adèle. (514) 229-4949.

### HÔTEL SPA L'EXCELSIOR:

Nouveau! Promotion Été. Centre de villégiature de grande renommée. Suites romantiques, b. turbinon, balcon, vue montagne, piscines int. et ext., turbinon géant avec verrière, sauna, tennis, badminton. Face au golf. Faites les plaisir: massages, bain flottant, enveloppement algues, argile, bains de boue, huiles essentielles, cures anti-stress, dorlotage, anti-cellulite. À partir de 39\$ p.p., occ. double avec déj. complet, 57,50\$; déj. et souper table d'hôte raffinée. Rabais avec l'annonce. Sans frais: 1-800-363-2483.

## MAURICIE

### AUBERGE LE FLORÈS:

Séjours tranquillité, bien-être à la campagne. Tous forfaits pour 2 pers. (incluant souper, coucher, petit déjeuner): forfait détente, 139\$; forfait fin de semaine, 196\$; forfait loisir/détente 207\$, autres forfaits disponibles, taxes en sus. Rés.: 1-800-538-9340 ou (819) 538-9340.

### DOMAINE DU LAC-JACKSON:

NOUVEAU! Situé au Parc national de la Mauricie, location de chalets tout équipés avec gazebo, moustiquaire, literie complète, foyer, bain turbinon et une petite auberge très chaleureuse. Sur place: pêche, randonnées pédestres, vélo de montagne, pêche blanche, ski de fond, glissade, patinoire, raquette. À 15 minutes de l'autoroute et à moins de 2 heures de Montréal et Québec. 1 (819) 532-3377.

Signification des plans d'hébergement: P.A. (plan américain), pension complète, tous les repas; P.A.M. (plan américain modifié), chambre, petit déjeuner et un seul repas; P.E. (plan européen), chambre seulement.

SI VOUS DÉSIRES ANNONCER DANS CETTE RUBRIQUE, contactez avec le TÉLÉMARKETING au 686-3377 ou sans frais, au 1-800-18-3378.

## MAURICIE

### LE BÔME:

\*\*\*Village grandes piles. Vous accueille dans sa demeure ancestrale qui surplombe la St-Maurice, offre une cuisine européenne avec gibier. 10 chambres décorées différemment donc certaines avec bains turbinons. Aussi foyer, salon, spa, sauna, raquette, ski de fond, etc. À 15 minutes de l'autoroute et à moins de 2 heures de Montréal et Québec. 1-800-538-2805.

### SÉLECTÔTEL LE BARON:

Le plaisir de se laisser gâter par les douceurs de l'été... Avec sa piscine extérieure, son bar animé et sa bonne table, Le Baron vous offre des forfaits: golf, détente, amoureux et croisière sur la rivière Saint-Maurice. 3600, boul. Royal, Trois-Rivières. (819) 379-3232, 1-800-463-4620.

## MONTRÉAL

### HÔTEL LORD BERRI (DAYS INN):

Situé sur Berri, entre Ste-Catherine et René-Lévesque, à deux pas du métro Berri-UQAM et de la rue St-Denis. À proximité du Vieux-Port de Montréal et de plusieurs autres attractions majeures. Hôtel totalement rénové. Tarif à partir de 85\$. Réservations: 1-800-932-5985.

### HÔTEL LE SAINT-ANDRÉ:

Le charme parisien au cœur de Montréal. Accueil, tranquillité et bien localisé, pour affaires ou pour plaisir, c'est un plaisir de faire affaires avec vous. À partir de 64,50\$ (incluant petit déjeuner servi à la chambre, stationnement limité gratuit). Réservations: 1-800-265-7071. Adresse Internet: 11 internet.ca/St-André.HTM.

## Les étapes culturelles

THÉÂTRES - EXCURSIONS - MUSÉES - GALERIES D'ART - ZOOS - PARCS et JARDINS

## BAS ST-LAURENT

### CAVEAU-THÉÂTRE DE TROIS-PISTOLES:

21, rue Pelletier (418) 851-4759 - "L'héritage" de Victor-Lévy Beaulieu. Mise en scène de Jean Solvy, avec Gilles Pelletier et Françoise Gratton. Du 2 juillet au 10 août, mardi au samedi à 20h30. Supplémentaires du 13 au 17 août.

### LA MAISON DE VLB:

L'univers de Victor-Lévy Beaulieu, un musée vivant dans le décor de L'HÉRITAGE et de MONTRÉAL PQ, une halte agro-alimentaire, une maison d'éditions, un magasin d'antiquités, un resto-bar, une librairie, une exposition d'Alain Stanké, un Festival de théâtre et... BOUSCOTTE, un nouveau téléroman... en primeur!!! Ouvert tous les jours de 9h à minuit, au cœur de Trois-Pistoles. Info et réservations: (418) 851-6852.

## CHARLEVOIX

### MUSÉE LES VOITURES D'EAU DU CAPITAINE PERRON:

La collection du musée est constituée de nombreuses pièces de navigation authentiques: pièces historiques d'environ 150 ans, portant chacune une légende explicative pour votre information. Bienvenue à bord de notre goélette, boutique de souvenirs. Prix de groupe disponibles. Pour réservations: (418) 438-2208. 203, St-Louis, Ile aux Coudres.

## CHAUDIÈRE-APPALACHES

### DOMAINE JOLY DE LOTBINIÈRE:

FÊTE DU FLEUVE. Journée où petits et grands pourront reprendre contact avec le fleuve et redécouvrir ses multiples facettes: falaises, marée, marais, faune et flore. Conférencier: Alain Gouge, biologiste. Concours de châteaux de sable. Domaine seigneurial de villégiature (1851) reconnu comme l'un des jardins anciens du Québec. Concerts classiques les dimanches à 11h (réservation obligatoire). Ambiance romantique, 6 km de sentiers pédestres, promenade au fleuve. Boutique et café-terrasse. Route Pointe-Platon, Sainte-Croix. (418) 926-2462.

### MUSÉE MINÉRALOGIQUE ET MINIER DE THETFORD MINES:

Découvrez au Musée quatre expositions: la géologie des Appalaches, l'histoire de l'amiante, l'univers fascinant des minéraux et les six minéraux industriels du Québec. Ouvert de 9h30 à 18h tous les jours. Forfait mine-musée, excursions géologiques. (418) 335-2123.

### THÉÂTRE DU GANOUÉ:

3805, 8e Rue, St-Prospère, Banoué Sud (route 204). Salle de 199 places. Réservations: (418) 594-5000. "Traitement de canal" (comédie). Du 1er au 25 août, par la troupe "La Débâcle". Jeudi au dim., 20h30, 14\$.

## ESTRIE

### THÉÂTRE CHÉRIBOURG:

Humour et chansons avec Jean Lapointe. Artiste invité: Édith Butler, du 28 juin au 10 août. Mar. au sam. 20h30. Salle 118 de l'autoroute 10. Forfait souper-spectacle disponible. Rés.: (819) 843-5440.

### VIEUX CLOCHER DE MAGOG:

Jean-Michel Anctil, du 21 juin au 17 août, Michel Barrette dès le 20 août. Mar. au ven. 20h30, sam. 19h et 22h. 64, Merry Nord Magog. Forfait souper-spectacle disponible. Rés.: (819) 847-0470.

### THÉÂTRE DU GOLF L'EXCELLENCE:

Les productions La Mauvaise herbe présentent "Chalet sur mer", une comédie de Louis-Dominique Lavigne, m.s.s. par Caroline Lavoie, du 10 juillet au 18 août, du mar. au dim. à 20h. 375, chemin du Golf, Asbestos, Route 255. Réservations au (819) 879-5266 ou 1-800-361-4595. Forfaits disponibles.

## LES ÉTAPES ENSOLEILLÉES

## FLORIDE

### FORFAIT «SPONGE» EN FLORIDE:

SPONGE pour Soleil Plage-Onellier-Nature-Golf-Excitant et... l'ÉPONGE! le Motel Vagabond à Treasure Island (Tampa Bay) vous l'offre à seulement 299\$ pour 2 pers. 1-800-463-RIOTEL.

### LA LORRAINE:

2800 Vista Mar Fort Lauderdale, à 3 pas de la mer, magnifiques app. 1 1/2, 2 1/2 ou 3 1/2, munis de frigo, cuisinière, micro-ondes, télé, SRC français, câble US, piscine, bain turbinon. À partir de 25\$ US ou 35\$ (can./j), effectif jusqu'au 1er nov. 96. 1-800-873-5369.

## MAINE

### MOTEL KEBEK 2:

Directement sur la plage, porte-patio avec vue sur la mer, cuisinette équipée, télé-couleur avec câble, B.B.Q. SPECIAL: 40\$ US/nuit, avant le 21 juin et après le 3 septembre. SPECIAL: 50\$ US/nuit du 21 juin au 28 juin et du 25 août au 30 août. SPECIAL: 70\$ US/nuit du 28 juin au 12 juillet et du 18 août au 25 août. Prix de base: 2 adultes, 2 enfants, minimum 3 nuits. Réservez à Old Orchard Beach au (207) 934-5347. Kebek 2, Brissot St., O.O.B., Maine 04064, U.S.A.

### MOTEL KEBEK 3:

Directement sur la plage, studios et suites avec une magnifique vue sur la mer. Cuisinettes équipées incluant four micro-ondes et cafetière, télé couleur, câble, téléphone, air climatisé, BBQ. Spéciaux: Fête du travail: 80\$ US; du 20 au 30 août: 60\$ US; après le 8 septembre: 40\$ US. Prix pour 2 personnes / 3 nuits minimum. 53, West Grand Ave, Old Orchard Beach, Maine, 04064, #207-934-5253. Réservations: 1-800-631-5253.

## MEXIQUE

### ACAPULCO:

App. Jean et Pauline. Studio et cuisinette bien équipée, AC, piscine, adm. québécoise, spécial départ 7 déc. Info: CVJ - Jean Yves 270-4376, sans frais: 1-800-640-2383.

### ACAPULCO:

Suites Jasmin. Studio ou app. 1 ou 2 ch., cuisinette équipée, AC, piscine située près de la plage au centre de la baie. Spécial entre les 2 nov. et 12 déc. Info: CVJ - Jean Yves 270-4376, sans frais: 1-800-640-2383.

### IXTAPA

Ixtapa Palace - Studio ou app. 1 ou 2 ch., cuisinette, AC, 2 piscines, mini-golf, tennis près de la plage. Spécial entre les 2 nov. et 12 déc. Info: CVJ - Jean Yves 270-4376, sans frais: 1-800-640-2383.

## NEW JERSEY

### CHEZ ALAIN-SHERWOOD:

Appartements et cottages avec cuisine, 2 à 12 personnes, à la semaine, à partir de 360\$ US, ou chambres avec frigo à 35\$ US/nuit pour 2 personnes. A une rue de la plage et "boardwalk", 8 rues du centre-ville. Propreté assurée. Parlez français. (609) 522-5813, 315-325 E. 26th Av., Wildwood, NJ 08260.

### PELICAN MOTEL:

Wildwood, 2 min. de la plage et du "boardwalk". Piscine, parc récréatif pour les tout-petits, stationnement, BBQ ou propane, terrasse, 1 ou 2 chambres, avec frigo, air climatisé, télé, câble, 2 à 6 personnes. Gratuit moins de 12 ans. Juillet-août: dim. au ven., 319\$. Dès le 3 sept.: 30\$ la nuit. Autres spéciaux disponibles. Bienvenue! Parlez français. Pour information: (609) 522-2272.

## MONTRÉAL

### HÔTEL MANOIR DES ALPES:

Centre-ville, 1245, St-André, Montréal. Auberge suisse, clientèle tranquille, salle de bains privée, télé couleur, stationnement et déjeuner continental gratuits. À 15 minutes du casino. À partir de 50\$ plus taxes. Rés.: 1-800-465-2929 ou (514) 845-9803.

### IMMEUBLE DU FORT:

Location de studios à la journée. Situé entre métro Atwater et Guy au cœur du centre-ville. Idéal pour festival de jazz, de l'humour, feux d'artifice, etc. 75\$ par nuit, occupation simple ou double. Pour inf.: Mme Valiquette (514) 934-0853, entre 10h et 17h.

## MONTRÉÉGIE

### AUBERGE AU VIEUX PRESBY:

1 h à l'Est de MTL, sortie 160 autoroute 20, route 239 nord jusqu'à St-Marcel. Ancien presbytère centenaire de style victorien, endroit calme et paysagé, ambiance chaleureuse et familiale. Coucher et déjeuner copieux et savoureux pour 35\$ p.p. occ. d. Oasis disponible pour des vacances en famille, sessions d'étude 1 jour ou plus. Rencontres sociales de groupes, accueils des cyclistes, hébergement à court ou à long terme pour 24 pers. etc. Souper, coucher et déjeuner 50\$ p.p. occ. d. (taxes comprises) Visa et Interac acc. Saint-Marcel • 514-794-2613.

### BEST WESTERN VALLÉE DES FORTS:

Location de 120 chambres avec piscine et sauna. Forfait Montgohériens du 10 au 18 août, incluant service, entrée, spectacles, 2 repas à l'hôtel int. 64,65\$/p., 2 nt 119,30\$/p. en occ. double, plus taxes). Forfait Romances: souper 5 services et déj. à naitre s.à.m. à votre chambre vin mousseux et cadeau 98\$/p.p. en occ. double. Mtl. 348-7376, ext.: 1-800-667-3815.

## MONT SAINTE-ANNE

### CONDO HÔTEL LE SCANDINAVE:

À 30 minutes de Québec, au Mont-St-Anne. Condos entièrement équipés, à partir de 35\$/pers., occ. double. Situé à 1 km des pentes de ski, de deux terrains de golf, des pistes cyclables et de nombreux sites touristiques: salle d'exercice, sauna, billard, table de ping-pong. Demandez nos forfaits Côte-de-Beaupré. (418) 826-3006, 1-800-995-3006.

### DOMAINE VAL-DES-NEIGES:

Aux portes de Charlevoix et à 30 min. de Québec, c'est le RELÂCHE DES PARENTS. Vos enfants s'amuseront au Centre de plein air du Mont-Sainte-Anne. 2 nuits à partir de 99\$ par personne, occ. double. Places limitées. Piscine, tennis, golf, vélo, rafting, équitation, pêche, randonnée pédestre, musées, galeries d'art. 1-800-463-2625 ou (418) 827-5721.

## CAP-CHAT

## Certains gîtes réservent de jolies découvertes

HENRI MICHAUD  
Collaboration spéciale

■ CAP-CHAT — Les gîtes ruraux proposent parfois de jolies découvertes à leurs visiteurs. Si l'accueil et l'atmosphère familiale sont de mise dans la majorité des établissements, certains proposent des moments inoubliables sans demander aux clients de délier les cordons de leur bourse.

19 h. Le souper est servi à l'Auberge du Crépuscule de Cap-Chat, un gîte converti depuis peu. L'atmosphère est déjà cordiale, même si les clients se connaissent à peine. La fraternisation s'installe petit à petit. Les hôtes, Monette et Jean, réservent une surprise à leurs visiteurs.

Après s'être rassasiés, tous se dirigent vers le salon familial. Les 14 convives y trouvent place. On sonne à la porte : c'est Aurélien Gagné, un « gars de la place » âgé de 73 ans. L'homme s'installe et sort un violon, sous les yeux ébahis des visiteurs. Et la fête commence.

Oui, la fête ! « Lorsque notre musicien est disponible, nous offrons des mini-soirées folkloriques, raconte Monette Dion. Ces soirées sont très appréciées, si j'en juge par les commentaires reçus de nos visiteurs. En plus de cette atmosphère propre aux gîtes, ils aiment prendre contact avec nos traditions. »

Un bref coup d'oeil dans le salon suffit à apprécier la scène. Quatre Fran-

çais et une bonne demi-douzaine de Québécois apprennent les pas de base du « set carré » et du « papillon ». Les rires fusent, la sueur coule. Un des convives, le Montréalais Daniel Lebrasseur, vient de sortir sa guitare. Lui et Aurélien s'accordent à merveille. Et c'est reparti.

Une heure plus tard, les musiciens serrent leurs instruments et le gramophone laisse filtrer un air d'un autre âge, gravé sur un 78 tours. « C'est la première fois que je vis une telle expérience, confie Michel Goubaud, de Les-Ponts-de-Cé, en France. Moi qui fréquente les gîtes et chambres d'hôte en Europe et au Québec, je suis très agréablement surpris. » L'homme et sa compagne en étaient à leur cinquième gîte en autant de mois.

Pour le couple Dion-Ouellet, il s'agit d'un plaisir renouvelé. « C'est comme ça depuis sept ans. Chaque fois, c'est la même chose. Les échanges se fortifient et les liens se tissent. Récemment, des



Certains gîtes ruraux réservent des surprises à leurs visiteurs. À l'Auberge au Crépuscule, un musicien local, Aurélien Gagné, et un client, Daniel Lebrasseur, ont récemment fait danser Québécois et Français sur des rythmes folkloriques.

Allemands nous ont même chanté quelques refrains dans leur langue maternelle.

« Il s'agit souvent de moments magiques, précise Huguette Saint-Germain, d'Agricotours. Je me souviens d'une soirée de musique et de poésie, au Jardin du Givre (Saint-Léandre-de-Matane), d'un déjeuner particulier à la Maison du Juge Thompson (New Carlisle), de la voix d'Anne-Marie Savard, du Gîte Entre Mer et Monts, à Baie Sainte-Catherine. Parfois, il s'agit de gestes improvisés. Dans d'autres cas, il s'agit d'une tradition établie par les hôtes eux-mêmes.

« À plusieurs endroits, les gens entrent en contact avec le quotidien et les passions de leurs hôtes, ajoute Mme Saint-Germain. Cela procure souvent des moments inoubliables. Ce n'est pas particulier à Agricotours, mais c'est souvent un synonyme d'accueil. »

« Nous axons principalement nos activités sur les repas et l'hébergement, indique Nicole Roger, de l'Association des gîtes de la Gaspésie. Ce qui prime, ce sont les échanges culturels et l'atmosphère familiale : une des forces méconnues de ce type d'hébergement.

« Certains de nos établissements accrédités — l'organisme en compte 63, mais devrait atteindre la centaine en 1997 — proposent des activités connexes ou font la promotion de la région. Souvent, ces établissements sont situés à proximité des attraits locaux. Il y en a d'autres qui offrent de petits extras. »

C'est le cas, entre autres, du Gîte J.A. Dufour, de Saint-Alexis-de-Matapédia. « Nous proposons une excursion à l'ours noir, raconte Luce Bossé. Les gens ont accès à un mirador qui permet l'observation, lorsque les ours sont au rendez-vous. Ils peuvent également observer des chevreuils et des castors,

à l'occasion. » Cette activité est gratuite mais le guide accepte les pourboires. Quelle que soit l'atmosphère offerte par l'établissement, tous nos interlocuteurs s'entendent sur un point : il faut réglementer cette industrie car les chandestins poussent comme des champignons.

Notre ami français aura toutefois ce conseil. « Il faut d'abord choisir des gîtes accrédités par une instance reconnue. Ensuite, il est préférable d'obtenir des références. Mais l'accréditation n'est pas toujours un gage de qualité, ce n'est qu'une indication. »

Il existe 16 associations de gîtes au Québec. Seulement quelques-unes sont reconnues par le ministère du Tourisme. Ce dernier devrait d'ailleurs déposer sa réglementation à l'automne. La plupart des intervenants souhaitent qu'elle mette fin à des pratiques plutôt douteuses.

## AU QUÉBEC

## De nouveaux sentiers pédestres à explorer

■ NOTRE-DAME-DES-BOIS (PC) — Les adeptes de la randonnée pédestre auront bientôt de nouveaux sentiers à explorer au Québec.

Après de nombreux mois de travail, le club de marche les Sentiers frontaliers réalisait enfin son rêve, au printemps dernier, en inaugurant la première phase du développement d'un corridor international de marche, entre le Parc de conservation du mont Mégantic et le sentier des Appalaches,

au Mont Bigelow-Preserve, dans l'État du Maine.

La première phase de ce projet consiste à faire le débroussaillage, la signalisation et le balisage de 70 km de sentiers reliant le parc au poste frontière de Coburn Gore, près de Woburn, via la base de plein air la Chasse-Galerie, la montagne de Marbre et le mont Gosford.

« La localisation et une partie des sentiers du secteur de la Montagne de marbre ont été faits en partie l'an dernier grâce à un projet d'article 25 obtenu grâce à la Société d'aide au déve-

loppement économique de la collectivité du Granit », affirme André Blais, président des Sentiers frontaliers.

Le projet, qui ajoute un nouvel élément à l'offre récréo-touristique de la région, a pris naissance il y a plus d'un an.

## AIDE DU MILIEU

Le club de marche, qui regroupe 90 membres, a reçu l'aide financière du milieu, qui a contribué pour 15 000 \$ au projet, estimé à 37 500 \$.

Ce sont en fait la MRC du Granit, la SADEC ainsi que Sentiers frontaliers

qui ont amassé cet argent afin de réaliser les travaux.

Le Conseil régional de développement de l'Estrie a pour sa part été sollicité pour 10 000 \$.

Une deuxième phase, prévue pour 1998-1999, aura pour objectif d'aménager les infrastructures physiques tels que des abris, des belvédères, des sites de camping et d'interprétation de la nature, de l'histoire et de la géologie.

Un volet interprétation a été amorcé dans le secteur de la montagne de Marbre afin de créer non seulement

un engouement pour la région du Parc du mont Mégantic et de son Astrolab, mais aussi une meilleure sensibilisation à la protection du milieu naturel, a indiqué M. Blais.

« Avec un plan de développement d'un corridor international, nous avons déjà pris l'initiative du virage écotouristique qui se profile dans notre région. Nous avons commencé et continuerons de réaliser des circuits de courtes et moyennes randonnées, principalement dans les secteurs de la montagne de Marbre et du mont Gosford », a prédit André Blais.



## Les étapes sympathiques

HÔTELS - PETITES AUBERGES - MOTELS - CONDOS - CHALETS



## QUÉBEC ET SES ENVIRONS

**AUBERGE LA MAISON DESCHAMBAULT:**  
Située entre le fleuve et les champs, à 35 minutes de Québec, dans le comté de Portneuf. Majestueuse maison de 6 chambres avec salle de bains privée, terrasse et jardin de roses. Spécialité: fine cuisine régionale: déjeuner, dîner, souper. P.A.M. 128, chemin du Roy, Deschambault. Réservations: 286-3386. Autoroute 40, sortie 257.

**AUBERGE LES QUATRE-TEMPS:**  
À 15 minutes de Québec, sur la rive du lac Beauport. Forfaits golf, équitation, sport nautique et centre santé. Spectacle Au Pays du Danube avec le ténor Yves Contin. Piscines int. et ext. (418) 849-4486.

**CONDOS ALPINS:**  
À partir de 120\$ par condo pour 2 nuits, 150\$ pour 3 nuits et 210\$ pour 5 nuits. Des condos entièrement équipés, face au Mont Ste-Anne, près du Vieux-Québec et de Charlevoix. Nombreuses activités: golf, vélo de montagne, piscine, excursions. (418) 872-5594.

**CONDOS STONEHAM:**  
Des vacances en famille à un prix très abordable défiant toute concurrence. Condos tout équipés: foyer, bain tourbillon, lave-vaisselle, TV, vidéo, etc. (418) 848-5371. Internet: www.mediam.qc.ca/~stoneham/

**HÔTEL MOTEL LE VOYEUR (QUÉBEC)**  
Au carrefour des autoroutes, à 5 minutes du Vieux-Québec, du Vieux-Port, du Centre des congrès et du Collège, l'hôtel vous offre 62 chambres spacieuses, piscine intérieure, salle à manger ouverte pour le petit déjeuner, bar avec danse jeudi, vendredi, samedi. Stationnement gratuit. Informez-vous de notre forfait incluant le petit déjeuner. Tarifs spéciaux pour groupes. Tél.: (418) 661-7701, téléc.: (418) 661-5221, 1-800-463-5568.

COUETTE  
ET CAFÉ

**CHARLEVOIX**  
**L'AUBERGE MONA:** Bâtisse de 1860, vue sur le fleuve, à 2 min. du casino, face au torillard. Petit goûter et déjeuner. Tél./fax: (418) 665-6793.

**CHAUDIÈRE-APPALACHES**  
**O'P'TITS OIGNONS:** Prendre son temps, Gîte/table. St-Julien, (418) 423-2512.

**MAGOG**  
**LE GITE DES CANTONS:** À 2 min. à pied du lac et du centre-ville, chambres coquettes, sdb privée ou partagée. (819) 868-6644.

**OUTAOUAIS**  
**LE 4 LANTERNES:** A Hull, près Casino, piste cyclable, musées, resto. 1-888-977-7755.

**QUÉBEC**  
**LA MAISON STRAUSS:** Endroit chaleureux, style champêtre, déjeuner canadien 624-8661.

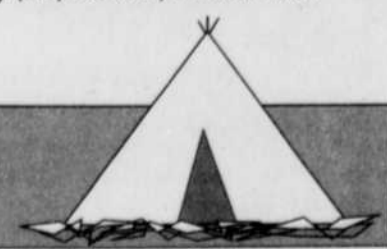
## QUÉBEC ET SES ENVIRONS

**MANOIR DE NEUVILLE:**  
CHAMBRES + CHALETS détente-sport-santé: chambre à partir de 45\$/jour. Site de rêve, bord du fleuve, terrain paysager avec piscine et bain tourbillon (SPA), extérieurs chauffés, appareils cardio-vasculaires, tennis, ping-pong, billard, etc. Chalets avec cuisinette et 2 chambres. Location et forfaits à la journée, à la semaine ou au mois. Manoir de Neuville, 469, Route 138, Neuville. Tél.: (418) 876-2424, fax: (418) 876-3554.

**LE MANOIR DU LAC DELAGE:**  
Hôtel de 102 chambres, situé au bord d'un lac, à moins de 20 minutes de Québec et à 5 minutes du Club de golf de Stoneham. Forfait "évasion" à partir de 99\$/pers. en occupation double. Service inclus, taxes en sus. Tout est inclus: 1 nuitée, 1 petit déjeuner américain, 1 dîner du soir (4 services) et l'accès gratuit à toutes les activités sportives de l'hôtel, y compris piscines intérieure et extérieure, sauna, salle d'exercices, voile, pédalo, canot, vert de pratique, mini-golf, tennis, bicyclette, pétanque, fer à cheval, volleyball, badminton, "shuffle board", croquet. Repas gratuits pour les enfants de 5 ans et moins et à demi-prix pour les enfants de 6 à 12 ans. Autres forfaits disponibles au Spa du Manoir. Réservations au 1-800-463-2841 ou au (418) 848-2551.

**SÉLECTÔTEL FLEUR DE LYS:**  
À quelques minutes du Vieux-Québec, le Fleur de Lys vous offre une section hôtel et motel pour accommoder tous les goûts. Des forfaits tels Village des sports, golf ou Club Stashy et croisière vous sont offerts ainsi que des départs de visites guidées. Piscine extérieure adjacente. 3145, avenue des Hôtels, Sainte-Foy. (418) 653-9321, 1-800-463-1867.

## CAMPING



**CHARLEVOIX**  
**CAMPING ET MOTEL LA BALEINE LECLERC:** Île-aux-Coudres, avec électricité et services. (418) 438-2217.

**CHAUDIÈRE-APPALACHES**  
**CAMPING BONNET ROUGE:** St-Jean-Port-Joli, piscine chauffée, services complets. (418) 598-3088.

**CÔTE-NORD**  
**CAMPING PARC NATURE BON DÉSIR:** Au bord du fleuve, sentiers pédestres et d'observation. 418-232-6297.

**MONT STE-ANNE**  
**CAMPING MONT-SAINTE-ANNE,** à 30 minutes de Québec, électricité et services complets, buanderie. Environnement exceptionnel, vélo de montagne, randonnée pédestre, plage, pêche à gué, 2 golfs à proximité. (418) 827-4561.

**PARC DE LA GATINEAU:**  
**CAMPING DU LAC PHILIPPE,** à 35 minutes de Hull-Ottawa. (819) 456-3016.

## QUÉBEC ET SES ENVIRONS

**STONEHAM - LES CONDOS DU VILLAGE:**  
À 20 min. du centre-ville, luxueux condos entièrement équipés, piscine, tennis, golf, restaurant, animation. Location: jour, semaine et mois. (418) 848-1000.

## SAGUENAY / LAC-SAINT-JEAN

**AUBERGE TOURELLE:**  
Vue imprenable sur le fjord du Saguenay. Magnifique terrasse aménagée d'un jardin. L'auberge est entièrement climatisée, salle à manger ouverte tous les soirs. Cuisine française et continentale, à la carte ou en table d'hôte. Menus pour enfants, chambres à partir de 75\$ en occ. double. Forfaits disponibles. 1-800-361-2614.

**COMPLEXE HÔTELIER LA SAGUENÉENNE:**  
CHICOUTIMI. L'hôtel Days du complexe La Saguenéenne vous offre: chambres et suites, piscine, cabaret, restaurant-bar et plusieurs forfaits dont le forfait famille à partir de 405 par adulte. 1-800-461-8390 ou 1-800-DAYS INN.

**HOLIDAY INN SAGUENAY:**  
À Jonquières, l'hôtel officiel du plaisir en famille! Tarif vacances à partir de 59\$. Demandez nos forfaits théâtre, croisière, vélo et nature-culture. Réservations: 1-800-363-3124.

**HÔTEL CHÂTEAU ROBERVAL:**  
La grande différence... les petites attentions. Hôtel de style atrium avec piscine intérieure, 124 chambres et suites, salle à manger, bar détente sur place, plusieurs forfaits disponibles à prix exceptionnels; au cœur des principaux attraits du Lac St-Jean. Pour information et réservations: 1-800-661-7611.

**AUBERGE DU JARDIN - LES PLAISIRS DE LA RANDONNÉE C'EST BON TOUT L'ÉTÉ:**  
Découvrez le fjord du Saguenay au rythme de vos pas. Près de 100 km de sentiers de randonnée pédestre. Croisières sur le fjord, observation des baleines. Tout le charme des auberges de campagne; cuisine raffinée et ambiance feutrée. Chambres coquettes et de grand luxe.

CENTRES DE  
**VACANCES ET DE PLEIN AIR**  
DU QUÉBEC

LA FORMULE CLUB PAR EXCELLENCE  
ÎLES-DE-LA-MADELEINE

**CLUB VACANCES «LES ÎLES»:**  
Terminez l'été en beauté avec le vent, la mer... les îles! Activités originales, visites guidées, soirées animées, cuisine des îles et chambres confortables. (418) 985-2833. Prix spéciaux à compter du 18 août.

Signification des plans d'hébergement: P.A. (plan américain), pension complète, tous les repas; P.A.M. (plan américain modifié), chambre, petit déjeuner et un seul repas; P.E. (plan européen), chambre seulement.

SI VOUS DÉSIREZ ANNONCER DANS CETTE RUBRIQUE, communiquez avec le TÉLÉMARKETING au 686-3377 ou sans frais, au 1-800-318-3378.